

AIR TAHITI

magazine



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos : Ewen Christian - Les îles de France - The Barchini - Claude Petit



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

www.borapearl.com

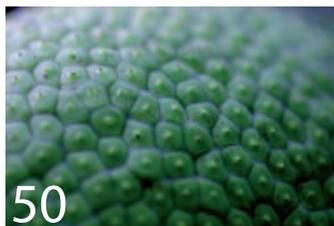
info@borapearl.com



34



14



50



70



©MAIKO MOU - HAUMARU.COM

Une publication
TAHITICOMMUNICATION

Immeuble Vairaoa Nui - Fariiipiti
Papeete - Tahiti - Polynésie française
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF
Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING
Enzo Rizzo
Stéphane Poulain

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
DEPUTY EDITOR
Laura Deso

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution
Tirage : 20 000 exemplaires

www.airtahiti.com

sommaire

08 news Air Tahiti

14 destination
Tikehau, atoll modèle
Tikehau, an Exceptional Atoll

34 culture
La danse tahitienne dans le temps
Tahitian Dancing Through History

50 nature
Tumu'uru, l'arbre de vie
Tumu'uru, the Tree of Life

60 agenda
datebook

66 sponsoring Air Tahiti

70 zoom Air Tahiti
Pour un ciel solidaire, la desserte de désenclavement
Togetherness in the skies,
Servicing French Polynesia's most remote destinations

78 informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale



ILES COOK*



ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri
(Iles de Bass)

ÉDITORIAL / EDITORIAL

la Ora Na et Maeva

Nous vous souhaitons la bienvenue dans les pages de ce nouvel Air Tahiti Magazine qui vous mènera vers des voyages à la fois dépayés, surprenants et instructifs.

Dépayement d'abord avec l'exploration de l'île de Tikehau. Cet atoll est un condensé parfait des richesses caractéristiques des îles coralliennes qui constituent l'archipel des Tuamotu. A Tikehau, l'océan règne en maître marquant profondément les paysages et les hommes. Un océan généreux, avec un lagon, comptant parmi les plus poissonneux du pays ; un océan créateur, de par ses panoramas que l'on pourrait qualifier de «cartes postales» s'ils ne s'avéraient pas bien réels. Le visiteur contempera à perte de vue des plages de sable blanc ou rose, bordées de cocotiers et baignées par des eaux de couleur turquoise.

A moins d'une heure de vol de l'île de Tahiti, Tikehau est desservie tous les jours par notre compagnie.

Voyage de surprises en surprises ensuite avec le récit de l'évolution à travers les siècles du 'Ori Tahiti, la danse tahitienne.

Dans la société traditionnelle polynésienne, bien avant le contact avec les Européens et la colonisation, la danse tenait un rôle central dans la vie sociale, culturelle et religieuse. Au cours du 19ème siècle, sous la double influence de la colonisation et de l'évangélisation, cet art séculaire fut brutalement chassé des corps et des cœurs polynésiens. Sa pratique entra alors dans une quasi clandestinité attendant sa libération jusqu'aux années 1950-1960. Depuis, le 'Ori Tahiti n'a cessé de redéployer ses attraits et ses charmes au sein de la société polynésienne et même plus loin encore. C'est ce parcours que nous vous dévoilons à la veille des grandes festivités du Heiva I Tahiti qui se déroulent traditionnellement en juin et juillet, et qui restent le temps fort du 'Ori Tahiti.

Enfin, voyage instructif, par la découverte d'un des plus grands trésors naturels de nos îles, l'arbre à pain, ou *tumu'uru* en langue tahitienne. Bien plus qu'un simple arbre fruitier, il a été l'un des piliers du développement de la civilisation polynésienne, tant dans sa fonction alimentaire puisque le uru était l'un des aliments de base des Polynésiens, mais, également par les multiples usages qui pouvaient être faits de son bois. Ensemble, levons le voile sur cet arbre unique.

Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de cet Air Tahiti Magazine.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.
Mauruuru

la Ora Na and Maeva

Welcome to the latest edition of Air Tahiti Magazine. This issue will lead you to wonderful, surprising and instructive voyages.

Wonderful first, with the exploration of the atoll of Tikehau. This coral island perfectly condenses all the best characteristics of the Tuamotu Archipelago. On Tikehau, the ocean is ever-present and has profoundly marked the landscape and its people. This generous sea and lagoon are among the most fish-dense areas in the country. At the same time, the waters make for post-card perfect panoramas that are so stunning they hardly look real. Visitors will be blessed with never-ending views of white and pink sand beaches bordered by coconut palms and bathed in a near-neon shade of turquoise.

There are daily one-hour flights between Tahiti and Tikehau.

Next we'll take a surprising trip through 'Ori Tahiti, Tahitian dance, its stories and evolution through the centuries. In traditional Tahitian society long before European contact, dance held a central place in cultural, social and religious life. Through the 19th century under the double influences of colonization and evangelization, this art was brutally taken away from Polynesians' bodies and souls. The art of dance became a quasi-clandestine activity and it wasn't until the 1950s and 1960s that it started to become accepted in the open again. Since this time, 'Ori Tahiti has rapidly worked its way back into the charm and heart of Polynesian society - and farther. We tell this tale just before the start of Heiva I Tahiti, French Polynesia's biggest festival that takes place in June and July. This is a time of glory for 'Ori Tahiti.

Instructive journey lastly, to learn about one of French Polynesia's most treasured trees, the *tumu'uru*, known in English as the breadfruit tree. More than just a simple fruit tree, the plant was part of the foundation of the development of Polynesian civilization. The fruit was a staple and the wood was also used in multiple ways. Read our article to learn more about this unique tree. We wish you a pleasant journey on board Air Tahiti Magazine.

Happy reading and bon voyage on our airline.
Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général
General Manager

3 GARANTIE
ANS
100 000 KM
Au 1^{er} éché

FREELANDER II *"Baby Range"*



Bienvenue dans
votre nouvel espace détente

...

FREELANDER II

à partir de
79 912 xpf / mois



Exemple pour un Freelander II 2.2 diesel 160 cv d'un prix de vente de 5 390 000 XPF TTC. Apport d'1 500 000 F, financement de 3 890 000 F sur 60 échéances mensuelles de 79 912 XPF ADI une tête comprise. Frais de dossier de 1% soit 38 900 XPF TTC. Coût total du crédit 4 833 620 XPF- TEG 8,98% Sous réserve d'acceptation du dossier par CREDICOM.

Avenue George Clémenceau, Mamao Téléphone : 50 41 50 | Fax : 41 37 00

ACHETEZ VOS BILLETS D'AVION EN LIGNE SUR NOS SITES **WWW.AIRTAHITI.COM OU WWW.AIRTAHITI.PF !**

BY YOUR TICKETS ONLINE AT WWW.AIRTAHITI.COM!

Vous souhaitez visiter nos belles îles ? Réserver et payer vos billets d'avion sans vous déplacer ? Vous pouvez désormais acheter vos titres de transport directement en ligne sur nos sites www.airtahiti.com ou www.airtahiti.pf !

UN PROCESSUS EN 3 ÉTAPES !

1 Vous réservez vos vols en ligne sur www.airtahiti.com (si vous vous trouvez hors de Polynésie française) ou www.airtahiti.pf (si vous êtes résident de Polynésie française).

2 Notre service de vente à distance vous envoie un lien de paiement sécurisé, permettant de payer vos billets sous 48h (cartes acceptées : Visa, Mastercard et Amex). Ce délai peut être mis à profit pour finaliser votre voyage avec les hébergements ou avec vos proches !

3 Une fois le paiement effectué, une copie des billets électroniques vous est envoyée par e-mail.

Pour en savoir plus, consultez notre Rubrique « Vente en ligne », qui met à votre disposition les informations suivantes :

- > Le « **Guide pratique** » de la vente en ligne, détaillant les différentes étapes du processus de réservation
- > « **En savoir plus** », recensant les questions les plus fréquemment posées sur l'utilisation du service

Sur le site www.airtahiti.com, une rubrique « Circuits multi-îles », présentant des itinéraires recommandés, vous aidera à construire votre itinéraire !

Et pour l'avenir ?

Un système de Vente en ligne entièrement automatisé (réservation, paiement et émission en ligne, sans intervention humaine) est en projet.

Enfin, pour rappel, vous avez également la possibilité de vous enregistrer en ligne. En quelques clics, imprimez votre carte d'accès à bord.



So you'd like to explore our beautiful islands? Now you can reserve and pay for your plane tickets online without leaving home. Just click to our websites www.airtahiti.com!

A process of three easy steps

1 Reserve your flights online at www.airtahiti.com

2 Our online service will send you a link to make a secure payment. You have 48 hours to pay by Visa,

American Express or Mastercard. This period allows you to confirm your lodging reservations and other travel details.

3 Once you have made your payment a copy of your electronic tickets will be sent to you via email.

To find out more, click on "Online sales" that will give you access to the following information:

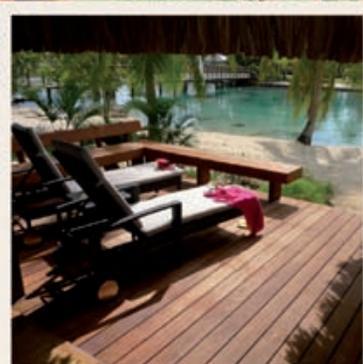
- > The "Online Sales Guide", detailing the different steps of the process
- > "FAQs" gives you the answer to frequently asked questions on the service
- > "Multi-island itineraries" brings you to a page detailing recommended itineraries that will help you build your trip.

What's in store for the future?

A completely automated online sales service (reservation, payment and ticketing online without human assistance) is in the works.

Finally, we remind you that you can also check in online. In just a few clicks you can print your own boarding card.

INTERCONTINENTAL MOOREA RESORT & SPA UN NOUVEAU VISAGE A NEW FACE



InterContinental Tahiti
Resort



InterContinental Moorea
Resort & Spa



InterContinental Bora Bora
Le Moana Resort



InterContinental Bora Bora
Resort & Thalasso Spa

Après neuf mois de travaux, l'hôtel s'est doté de piscines privées adjoindes à tous les bungalows suite jardin (17 unités), d'extensions de terrasses et de fare pote sur tous les autres bungalows suite (sur jardin/piscine, sur plage et sur l'eau). Une immense piscine à débordement (à deux bassins) de 430m² et un restaurant ont comblé le cœur de l'hôtel, à deux pas de la plage.

After nine months of work, the resort is now ready to welcome guests with two fresh water infinity pools, the largest on the island of Moorea, with swim up bar and restaurant. These are the centerpiece of the hotel and just steps from the beach and lagoon. The terraces of all the suite bungalows have been extended with a fare pote (gazebo) for dining al fresco. The 17 garden suite bungalows have the addition of a private pool and the 50 overwater suite bungalows have an added sun deck and shower. This well established resort on the island of Moorea has a beautiful new face to welcome all our guests.



INTERCONTINENTAL.
FRENCH POLYNESIA
TAHITI, MOOREA, BORA BORA

www.tahitiresorts.intercontinental.com

RECEVEZ CHAQUE MOIS LES BONS PLANS SÉJOURS DANS LES ÎLES AIR TAHITI !

Depuis quelques mois, les **Séjours dans les îles Air Tahiti**, qui proposent des forfaits vol + hébergement aux résidents de Polynésie française, ont mis en place une Newsletter !

Inscrivez vous en ligne sur le site www.sejoursdanslesiles.pf et recevez chaque mois des informations sur :

• Nos Nouveautés

Vous y trouverez les nouvelles destinations proposées par le voyageur, les hébergements nouvellement sélectionnés, les dernières offres spéciales ou encore les prestations supplémentaires offertes par les différents hébergements ;

• Nos Promotions

Vous sont présentées les dernières promotions mises en ligne, en hôtels ou en pensions de famille, sur les différents archipels ;

• Notre Destination du mois

Chaque mois, un éclairage est fait sur une de nos destinations ; sont mises en évidence toutes les bonnes raisons pour y aller, la liste des hébergements proposés, les vidéos et les prix des forfaits vol + hébergement !

Vous disposez ainsi de tous les éléments pour organiser un prochain séjour, trouver des idées de voyage ou encore profiter de tous nos bons plans, pour partir en amoureux, en famille ou entre amis ! Cette Newsletter vous propose également une rubrique intitulée « Le saviez vous ? » vous permettant de tester vos connaissances sur les îles.

Alors n'hésitez pas, inscrivez vous !

www.sejoursdanslesiles.pf

Séjours dans les îles

Pour en savoir plus Cliquez ici

Promotions Ua Reva Tatou

Du 19 avril au 22 juin 2010
Hors départs les 13 et 22 mai - Hors retours les 18 et 24 mai 2010

Dans le cadre d'un forfait avion + hébergement, bénéficiez de réductions sur le billet d'avion :

- 40% de réduction***
à destination des Îles-sous-le-vent, Rangiroa, Tikohau, Manihi et Fakarava.
- 50% de réduction***
à destination de Ahe, Mataiva, Makemo.
- 60% de réduction***
à destination des Australes, Marquises et Gambien.

Exemples de séjours Vol + transports + Hébergement pour 2 adultes :

- séjour à Huahine à partir de 21 600 CFP/personne** avec petit déjeuner
- séjour à Rangiroa à partir de 37 100 CFP/personne** en demi-pension
- séjour aux Marquises à partir de 44 800 CFP/personne** en demi-pension

*Réduction applicable sur le plein tarif aérien hors taxes aéroport, dans la limite des sièges disponibles, et dans le cadre exclusif de forfait avion + hébergement «Séjour dans les îles».

**Tarifs 2010, valables par personne, sous certaines conditions et sur la base de deux personnes par chambre les 13/22 mai. Tarifs des nuitées supplémentaires disponibles auprès de votre agence habituelle.

Renseignements : www.sejoursdanslesiles.pf
au 88 42 43, dans les agences Air Tahiti de Tahiti (Agence Papeterie et Papeete), ou votre agence de voyages habituelle.

SEJOURS DANS LES ÎLES
2010 AIR TAHITI

Vivez les îles!

ECLIPSEZ-VOUS BIEN !



En vue de l'éclipse solaire qui sera observable en Polynésie le 11 juillet prochain, Air Tahiti propose en vente à bord des ATR, des lunettes spéciales permettant d'observer, en toute sécurité, ce phénomène exceptionnel.

Pour celles et ceux qui auraient manqué d'en faire l'acquisition à bord, ces lunettes sont également vendues à l'Agence Air Tahiti de Papeete.

GET READY FOR THE ECLIPSE!

In preparation of the solar eclipse that will be visible in French Polynesia on July 11th, Air Tahiti will be selling special eclipse viewing glasses on its ATR airplanes. These glasses will allow you to watch this spectacular event without harming your eyes. For those who are unable to buy their glasses onboard, the glasses will also be on sale at the Air Tahiti office in Papeete.



Toucher, découvrir, essayer...
Vivez une nouvelle expérience du mobile à la boutique Vini



Venez visiter votre nouvelle boutique Vini du Pont de l'Est, un lieu totalement dédié au multimédia mobile et à l'expérience numérique.

Dans votre nouvel Espace, vous pourrez :

- Découvrir et essayer tous les nouveaux téléphones et Smartphones : Tester les nouvelles applications, les nouvelles fonctionnalités...
- En savoir plus sur la 2G, la 3G+, les photos et les vidéos, la télévision sur son mobile...
- Accéder à www.vini.pf pour paramétrer votre téléphone, modifier votre forfait, chercher des numéros dans l'annuaire en ligne, envoyer vos 3 SMS gratuits.
- Demander de l'aide à vos conseillers Vini.



AIR PACIFIC CONFIE LA MAINTENANCE D'UN DE SES ATR 42 À AIR TAHITI

AIR PACIFIC ENTRUSTS THE MAINTENANCE OF ONE OF ITS ATR 42S TO AIR TAHITI



©D. R. - AIR TAHITI

Air Tahiti et la compagnie aérienne fidjienne Air Pacific ont signé en janvier 2010 un contrat pour la réalisation de la maintenance d'un ATR 42 par notre compagnie. Du type 36 000 cycles, soit la plus importante visite ATR en terme d'inspections, cette opération s'est tenue en mars et avril dernier dans les locaux du Centre Technique Air Tahiti de l'aéroport de Tahiti-Faa'a.

A cette occasion, de multiples opérations de vérifications et d'entretiens ont été effectuées dont de nombreux contrôles à l'aide de rayons X ou ultrasons, permettant ainsi de ne pas démonter certaines parties de l'appareil. Ce chantier a représenté environ 3 000 heures de travail pour les personnels. Toute la Direction Technique a été mobilisée, continuant dans le même temps à assurer la maintenance des avions Air Tahiti.

Ce nouveau contrat vient confirmer les compétences d'Air Tahiti dans le domaine de la maintenance aéronautique. En effet, le Centre Technique avait déjà accueilli deux avions d'Air Pacific pour des opérations de maintenance en 2008. La visite de ces deux appareils avait duré huit semaines et nécessité 5 000 heures de travail.

Air Tahiti and the Fijian airline Air Pacific signed a contract in January 2010 for Air Tahiti to perform maintenance work on one of Air Pacific's ATR 42s. The work is for the 36,000 cycle, the most important kind of maintenance given to an ATR aircraft in terms of inspection. The work was undertaken during March and April at the Air Tahiti Technical Center at Tahiti-Faa'a Airport.

During the maintenance, numerous checks and up-keep operations were performed, many with the help of X-ray or ultrasound so that certain parts of the aircraft can be viewed without having to take it apart. The servicing took around 3,000 hours of work. All of technical management was mobilized at the same time to make sure all of Air Tahiti's aircraft were being maintained.

This new contract confirms Air Tahiti's aeronautic maintenance competence. The Technical Center has already welcomed two other Air Pacific planes for maintenance in 2008. These operations took eight weeks and around 5,000 hours of work.

L'ATR 72 LOUÉ À AIR CAL DE RETOUR EN POLYNÉSIE FRANÇAISE

Depuis décembre 2008, Air Tahiti louait un de ses ATR 72 à Air Calédonie, compagnie aérienne desservant l'ensemble du réseau intérieur de Nouvelle-Calédonie. L'ATR desservait, entre autres, les îles de Lifou, Mare, Ouvéa et l'île des Pins. A l'occasion de cette location intervenant dans un contexte de baisse de l'activité aérienne en Polynésie française, trois équipages complets d'Air Tahiti, soit 12 personnels navigants avaient été également mis à disposition. Fin mars, la location de cet appareil a pris fin et l'ATR 72 est maintenant de retour dans le ciel polynésien.

THE ATR 72 RENTED BY AIR CALÉDONIE RETURNS TO FRENCH POLYNESIA

Air Calédonie rented one of Air Tahiti's ATR 72s in December 2008 and used the plane for inter-island flights within New Caledonia. The ATR flew to the Lifou Islands, Mare, Ouvéa and Ile des Pins. Air Tahiti rented out the plane because of a drop in passengers in French Polynesia. Three entire Air Tahiti crews for a total of 12 personnel went with the plane and worked on it during its time in New Caledonia. At the end of March, the lease finished and the ATR 72 is now back home in Polynesian skies.

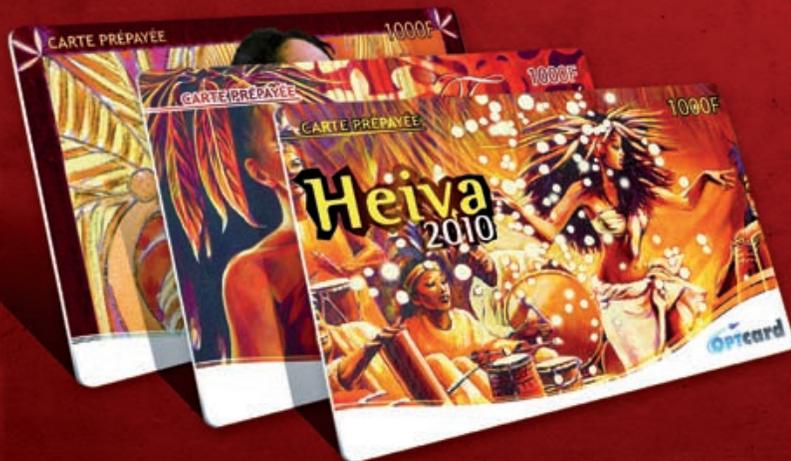
UNE NOUVELLE FAÇON DE COMMUNIQUER

OPTcard

Cabine
Téléphonique 

Téléphone
Fixe 

Téléphone
mobile (vini) 



À PARTIR DE 1 000 F

Tarifs des communications

INTRA-ÎLE	17 FTTC/MIN
INTER-ÎLE	22 FTTC/MIN
MOBILE	28 FTTC/MIN
INTERNATIONAL	31 FTTC/MIN

NOUVEAUX VISUELS
TOUT AU LONG DE L'ANNÉE

Grattez...Composez le 441.000

Entrez votre code secret...Téléphonez !

- Cartes avec un crédit de 1 000 F, 2 000 F ou 5 000 F valables depuis n'importe quel téléphone fixe, cabine téléphonique ou Vini*
- Sans engagement, sans abonnement et sans facture.
- Décompte à la seconde**
- Cartes en vente dans les agences OPT en Polynésie française et les revendeurs agréés.

>> POUR TOUT RENSEIGNEMENT : 44 55 (Appel gratuit depuis un poste fixe)

*Appel facturé par Tikiphone **Au delà de la première minute indivisible pour les 4 destinations principales (Intra-île, inter-île, fixe mobile, international).

Pour les autres destinations (numéros spéciaux, audiotel, renseignements ...), la tarification demeure inchangée.



© SMARTSHOT

La plage du Motu Ohina surnommé l'île d'Eden / Beach of Ohina Motu, also called «Eden Island»

**TIKEHAU, UN ATOLL DE SABLE
BLANC ET ROSE, PRÉCURSEUR
DANS BIEN DES DOMAINES.
QUAND PARADIS RIME AVEC
MODERNITÉ. DÉCOUVERTE...**

**TIKEHAU IS AN ATOLL OF WHITE
AND PINK SAND THAT'S AHEAD
OF ITS TIME IN MANY WAYS.
COME AND SEE WHAT HAPPENS
WHEN PARADISE MEETS THE
MODERN WORLD.**

Tikehau

Atoll modèle Exceptional Atoll



*Les Feo, fragments
de récifs coralliens soulevés*
The Feo, uplifted reef fragments



© C. PAYET

Coup d'œil sur Tikehau L'atoll aux promesses de paix...

Tikehau est une étonnante couronne corallienne située à 300 km au nord-est de Tahiti. Elle se compose de près de 250 motu (îlots en langue tahitienne) déposés avec une apparente légèreté sur les pourtours d'un splendide et poissonneux lagon de plus de 40 000 hectares.

Au nord-ouest de l'archipel des Tuamotu, à seulement 15 km de l'île de Rangiroa, cet atoll véritable don des dieux aujourd'hui protégé par l'homme, offre aux 507 « Tikehauiens » et à leurs visiteurs un cadre de vie exceptionnel, aux ressemblances troublantes avec ce « paradis » sur terre si cher à Bougainville.

Doté d'une unique passe de 200 mètres de largeur (Tuheiava) et parsemé d'une myriade de *hoa*, ces chenaux colorés qui entaillent les bordures récifales, Tikehau est une source de fierté et de travail pour ses habitants vivant pour la plupart sur le motu Tuherahera.

En d'autres temps la passe Tuheiava (ouest), qui fait aujourd'hui le bonheur des surfeurs en période de forte houle, permit la découverte de l'atoll par le navigateur russe Otto von Kotzebue (vers 1816). Ce dernier le baptisa « île Krusenstern », en hommage à un explorateur de la marine impériale russe Johann Adam von Krusenstern.



Mais ce nom n'est plus usité depuis bien longtemps. Il s'est en effet rapidement effacé au profit de Tikehau ou plutôt Tiehau, conformément au dialecte Mihiroa. Cette langue *pa'umotu*, variante du tahitien, fut développée par les premiers arrivants, cinq grandes familles originaires des Iles Sous-le-Vent qui mélangèrent adroitement plusieurs dialectes existants. Le Mihiroa se caractérise notamment par l'absence des sons « G » et « K », d'où la fameuse prononciation « Tiehau » en lieu et place de Tikehau.

Ce sont encore et toujours les mêmes cinq grandes familles qui vivent sur l'atoll. Attachées à leurs terres, elles aiment à rappeler et expliquer avec enthousiasme la traduction de « Ti- e-hau » aux visiteurs intéressés : « aller chercher la paix ». Une dénomination aux échos envoûtants particulièrement appropriée aux charmes exotiques et idylliques évidents de cette destination riche de 2 500 ha de terres émergées bordées de plages de sable fin blanc, parfois rosé. C'est là, les pieds dans l'eau ou dans le sable, avec des dégradés de bleus intenses et surprenants pour seul horizon... que la traduction de Tikehau prend tout son sens. Il n'est alors pas difficile de concevoir le pincement au cœur que disent ressentir les visiteurs à la fin de leur séjour. Sur cet atoll, le temps semble suspendu entre songe et réalité et l'on comprend pourquoi... ■

©T.M-MCKENNA.COM



Coordonnées géographiques

Latitude 14°52 Sud, longitude 148°15' Ouest

Population : 507 habitants

Associée administrativement à la commune de Rangiroa elle-même composée de Tikehau, Rangiroa, Makatea et Mataiva

VOLS AIR TAHITI

Tahiti-Tikehau 8 vols par semaine,
Tikehau-Tahiti 10 vols par semaine
(du lundi au dimanche)

PRATIQUES

- 1 boulangerie (achat de baguette sur commande la veille), 1 infirmerie
- 9 pensions
- 2 clubs de plongée (Blue Nui et Raie Manta Club)
- 1 hôtel classé (Tikehau Pearl Beach)
- 4 églises (Communauté du Christ, Protestante, Catholique, Adventiste)
- 1 fare artisanal (s'adresser à Kiri)
- 1 école primaire
- 1 bureau de poste (ouvert du lundi au vendredi en matinée)
- Lagon balisé pour les navires

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Le chaleureux accueil de ses habitants
- Les plages de sable blanc et rose à perte de vue
- Ses fonds poissonneux
- Les pique-niques inoubliables sur les motu
- La visite du motu aux oiseaux et celle du motu Eden
- Son spot de surf réputé

AiTO MOTEL TIKEHAU

Retour aux sources ! Return of basics !

- Située sur un motu, la pension propose 5 bungalows en bord de plage.
- Situated on a motu, the pension proposes 5 bungalow in edge of beach.




Chez Colette

 (689) 96.23.07

 (689) 74.85.77

pensionaitomotelcolette@mail.pf

PENSION HOTU



TIKEHAU

5 bungalows au pied du lagon...
Une plage de sable blanc...
Des eaux cristallines...
Un séjour de rêve en perspective !

5 bungalows by the lagoon & white sand beach




RESTAURANT · WIFI CONNEXION · KAYAKS & BIKES
· LAGOON EXCURSIONS · FREE TRANFERT





CARTES BANCAIRES ACCEPTÉES · CREDIT CARD ACCEPTED

Tel/fax (689) 96.22.89 · contact@pensionhotu.com

www.pensionhotu.com

Tikehau at a glance

An atoll of peace



© TIM MCGRAW.COM

Tikehau is stunning coral crown situated 300 km (186 miles) northeast of Tahiti. The 250 motu (islets) are scattered along the rim of a splendid fish-filled lagoon covering over 40000 hectares (98,842 acres).

At the northwest of the Tuamotu Archipelago, and only 15 km (9.3 miles) from the island of Rangiroa, this blessed island is lovingly watched over by Tikehau islanders as well as its many visitors. The atoll offers an exceptional lifestyle akin to the earthly paradise eloquently described by Bougainville.

With only one navigable 200m-wide (656 ft) pass (Tuheiava) and etched with a myriad of *hoa* (channels that cut through the bordering reef), Tikehau residents take pride in their home and work hard to preserve its beauty. Most residents live on the islet of Tuherahera, home to the main village.

Russian navigator, Otto von Kotzebue came through Tuheiava pass (to the west) in around 1816 and "discovered" the atoll. He baptized it "Krusenstern Island" in memory of the Russian Imperial Navy explorer Johann Adam von Krusenstern.

But the name didn't stick. It was soon replaced by Tikehau, or more precisely Tiehau, in the Mihiroa dialect. This *Pa'umotu* language, a variant of Tahitian, was perfected by the first settlers made up of five large families from the Leeward Society Islands. These migrants cleverly mingled several existing dialects. Mihiroa is interesting for its absence of the sounds "G" and "K", which explains the notable pronunciation of "Tiehau" instead of Tikehau.

The same five families still live on the atoll. Enamored of their land, they enjoy reminiscing and enthusiastically explaining the meaning behind "Ti-e-

hau" to interested visitors. It means "go find peace" and is a magical name, perfect for this idyllic, charmingly exotic destination; in all Tikehau boasts 2500 hectares (6,178 acres) of land and fringed with beaches of fine white sands, sometimes tinged pink. When one sits, feet in the water or in the sand, looking out over a horizon of intense blues in unbelievable hues, the translation of Tikehau makes sense. It isn't hard to comprehend the heartache that visitors often express feeling when their trip draws to an end. On this atoll, time seems suspended between a dream and reality, and it is easy to understand why. ■

Coordinates: Latitude South 14°52, longitude West 148°15'

Population: 507

Administration: Part of the Rangiroa district made up of Tikehau, Rangiroa, Makatea and Mataiva

AIR TAHITI SERVICES

Tahiti-Tikehau eight flights per week, Tikehau-Tahiti 10 flights (from Monday to Sunday)

PRACTICAL INFORMATION

- 1 bakery (baguettes can be ordered a day in advance), 1 infirmary
- 9 family style pesions
- 2 dive clubs (Blue Nui and Raie Manta Club)
- 1 hotel (Tikehau Pearl Beach)
- 4 churches (Community of Christ, Protestant, Catholic and Seventh Day Adventist)
- 1 craft house (ask for Kiri)
- 1 primary school
- 1 post office
- Lagoon with cannal markers for ships

GREAT REASONS TO GO

- Warm welcome from the islanders
- White and pink sand beaches for as far as you can see
- An incredible amount of fish in the lagoon
- Unforgettable motu picnics
- Excursions to Bird Island and Eden Island
- A well-know surf break



©TIM-MACENVAL.COM

Surf sur la vague déferlant à l'entrée de la passe Tuheiava
Surfing on the wave at the entrance of Tuheiava's pass



©TIM-MACENVAL.COM

Les Feo, fragments de récifs coralliens soulevés, à proximité du village de Tuherahera
Near Tuherahera's village, these masses of coral are uplifted reef fragments. They are called feo

Au cœur des préoccupations : l'environnement

© JIM-HERBIAU.COM



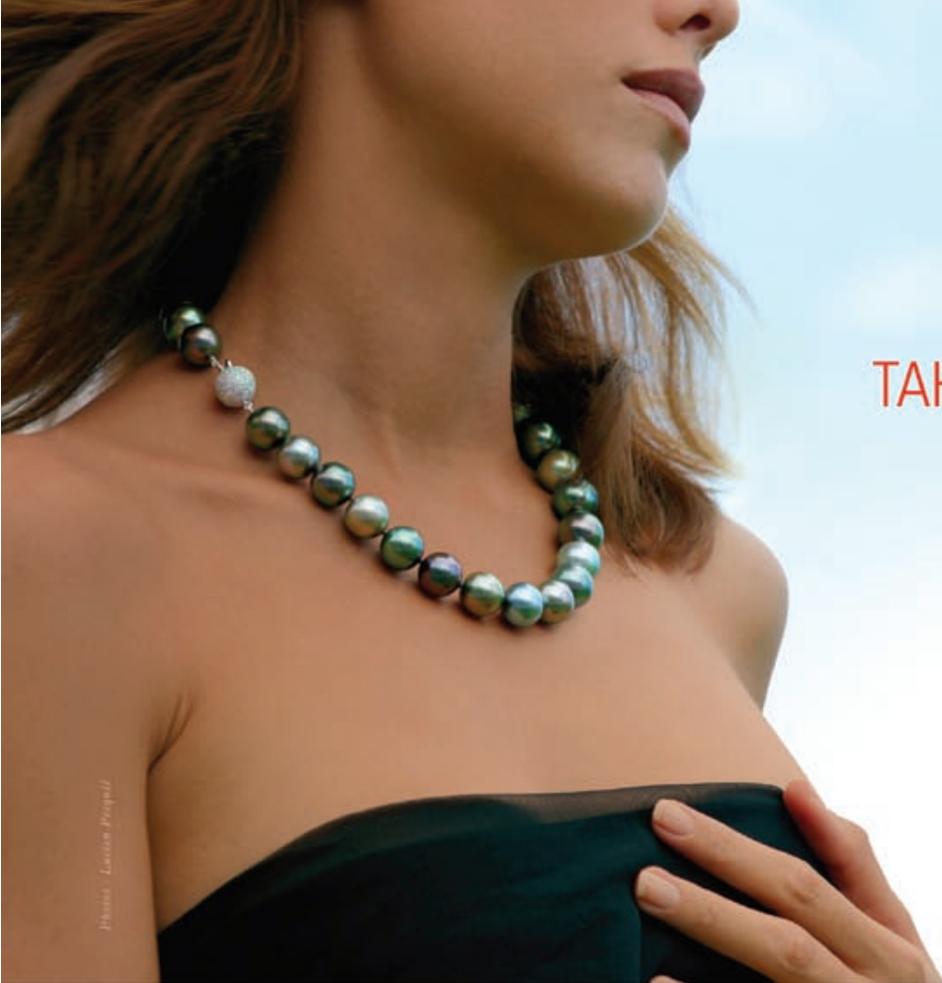
LES CHARMES DE TIKEHAU NE SERAIENT QU'ÉPHÉMÈRES SANS UNE PRISE DE CONSCIENCE ÉCO-CITOYENNE ET L'INVESTISSEMENT SANS RELÂCHE DE SES HABITANTS POUR LA PRÉSERVATION DE LEUR PRÉCIEUX ENVIRONNEMENT.

Rien de tel qu'une balade au village, à pied ou à vélo selon les goûts de chacun, pour apprécier comme il se doit les efforts de la population. Ainsi, aux abords du quai ou au détour d'une plage, il n'est pas rare de rencontrer des CPIA, essentiellement des jeunes femmes qui œuvrent de bon matin au nettoyage de la commune (CPIA : Convention pour insertion par l'activité prise en charge à 100% par le Pays). Un métier valorisant très apprécié des touristes qui peuvent ainsi profiter pleinement de l'authenticité de l'atoll, sans qu'interfère une quelconque pollution visuelle. En effet,

le respect de cette si particulière atmosphère paradisiaque propre aux motu est désormais un enjeu environnemental et touristique essentiel qui nécessite la contribution de chaque Tikehauien et notamment des pensions, à grand renfort d'énergie et de détermination de la part de leurs conseillers municipaux.

Les plus attentifs remarqueront la présence de plusieurs dispositifs de tri des déchets disposés de-ci et là le long des routes du village. Mais loin de se contenter des fûts de collecte des déchets spéciaux peints en vert et jaune et des fosses recueillant les déchets verts, l'équipe communale met peu à peu à disposition de la population tout un ensemble de mesures respectueuses de l'environnement et de la santé publique.

Cette année 2010, opère ainsi un tournant dans la vie des Tikehauiens qui voient leurs rues se parer d'étranges mâts munis de panneaux solaires. Une année à marquer décidément d'une pierre blanche en matière d'énergies renouvelables et >



TAHITI **PEARL MARKET**
 PERLERIE • BIJOUTERIE

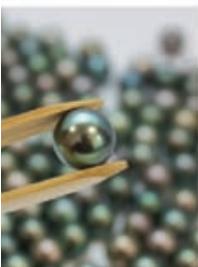


Photos : Louise Poppo

LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.

Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



L'ESPACE DÉCOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers d'un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.

T A H I T I
 25, rue Colette, Papeete,
 Tél. : (689) 54 30 60

B O R A B O R A
 Baie de Vaitape, front de mer
 Baie de Povai, Amanahune
 Tél. : (689) 60 59 00

SERVICE DE NAVETTE OFFERTE
 Garantie à vie - Detaxe*
 www.tahitipearlmarket.com

Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, contact@tahitipearlmarket.com

> de problématiques environnementales, avec l'adoption d'un autre projet et non des moindres: la potabilisation de l'eau. Jusqu'à présent l'accès des particuliers à cette ressource essentielle constituait l'une des contraintes géographiques et géologiques majeure pour ce petit atoll au sol calcaire en plein océan Pacifique. L'adoption du projet de production

"allier modernité et cadre de vie paisible"

d'eau potable via l'installation d'ici 2012 de potabilisateurs sur les citernes privées et la mise en place de réserves communales, constitue un changement conséquent dans la vie de la population. Autrefois, bien avant l'installation des citernes modernes, les puits d'eau douce fleurissaient sur l'atoll.

Le transport de l'eau dans les *a'ano*, (des récipients constitués d'une coque de noix de coco retenue dans un filet de fibres tressées), était réglementé.

Une époque désormais bien lointaine...

Il n'existe quasiment plus de vestiges de ces puits, hormis au village des pêcheurs sur le *motu* Taiharuru qui fournit plus de 70% de la production du poisson

lagonaire du marché de Papeete. Tikehau, un atoll pilote où les habitants agissent et se donnent les moyens d'allier modernité et cadre de vie paisible. Un positionnement qui n'aura de cesse de se confirmer dans les années à venir... ■

Vue aérienne des motu et des hoa, près de la zone de Tavana / Aerial view of Tikehau: motu and hoa in Tavana aera



The environment at center stage

THE CHARMS OF TIKEHAU WOULD BE EPHEMERAL WERE IT NOT FOR THE FACT THAT THE LOCALS KNOW THEY HAVE TO BE ECO-CITIZENS AND INVEST TIME AND ENERGY TO PRESERVING THEIR PRECIOUS ENVIRONMENT.

There's nothing like a walk through the village, whether on foot or by bike, to fully appreciate how much the inhabitants care about their atoll. Here and there, on the dock or along a beach, one often meets members of the CPIA (Convention to Promote Insertion Activities - an organization funded 100% by the government), mostly young women who go to work early in the morning to clean up the neighborhood. This job is highly appreciated by tourists who can thus enjoy the atoll in its pristine state, without pollution. In fact, this respect for the environment enhances the paradisiacal atmosphere and plays a key role in the atoll's success as an eco-tourism destination. Every person on Tikehau participates, but especially the pensions, and the local elected officials.

"melding the modern with their peaceful lifestyle"

If you pay attention you may notice the recycling points for litter sorting here and there along the roads of the village. But the specially marked green and yellow bins and holes for organic trash are far from the full story. The local public officials have been steadily incorporating heaps of solutions for the population, to encourage respect of the environment and public health.

This year, 2010, was a turning point for the people of Tikehau, with the arrival of strange masts decked with solar panels. It has been a huge year for renewable energy and some environmental problems, but some of the biggest news has been within a new project: potable drinking water. Until now access to clean, un-salty water has been a major difficulty on this little coral atoll in the middle of the Pacific ocean, both geologically and geographically. Projected for completion in 2012, the installation of a potable water fabrication system on private cisterns, and the setting up of a communal tank will constitute a major change for the lives of the inhabitants. Once upon a time, before the advent of modern cisterns, people used freshwater wells around the atoll. Water was transported in *a'ano*, (recipients made from a coconut shell held in a net of woven fibers). Luckily this period of time is now "well" behind us... ! There are hardly any traces left of these wells, except in the fishermen's village on Taiharuru *motu*, an area which produces more than 70% of the lagoon fish found at the market in Papeete. Tikehau, in a sense is a pilot environmental project. The islanders are committed to melding the modern with their peaceful lifestyle. In the years to come the world will be glad they have made such an effort. ■



Une vue des feo du motu Tuherahera / A view of the Feo, in Tuherahera motu



AUX PIEDS DES *FEO*, UN PASSÉ LÉGENDAIRE

Sur le *motu* Tuherahera, les paysages qui défilent sont soudain marqués par la présence d'étranges pitons rocheux. Ces *feo*, fragments de récifs soulevés, regroupés à la pointe de l'ancien village sont les vestiges d'un passé géologique tourmenté semblant tout droit sorti d'une autre contrée, lointaine et montagneuse. Ces roches noires, ces « falaises » comme disent les habitants, contrastent fortement avec la finesse du sable blanc d'où elles semblent surgir. Un panorama particulier qui fait la spécificité de l'atoll. Une protection contre les fortes houles du Sud qui fut le théâtre de croyances fabuleuses bien avant l'évangélisation européenne, lorsque le dieu Tû était prié et craint dans tout l'archipel. La charmante Marie-Louise Maru nous dévoile sans réserves l'un des mystères des *feo* : la légende de la « Cloche de Hina », Te Oe a Hina, qui lui fut transmise par Toari Haoa. « Aux temps anciens Tikehau qui n'avait pas de reine possédait cependant une jeune fille prénommée Hina. Elle n'était pas de sang royal, mais elle respectait la nature à tel point que tous les habitants la respectaient en retour et lui prétendaient de supposés pouvoirs. Lorsqu'elle voulait se baigner dans la vasque située aux pieds des *feo*, elle avertissait son père qui frappait un grand coup sur les édifices rocheux en forme de cloche. Le signal qui résonnait sur tout l'atoll alertait alors la population qui ne devait pas se rendre au village, Hina étant sur le point de se baigner. En frappant deux coups sur la fameuse cloche, la mer remplissait la vasque et la jeune fille se baigner enfin. Trois coups signifiaient à la population qu'elle pouvait de nouveau circuler au village, la baignade de Hina étant terminée ».

AT THE FOOT OF THE *FEO*, THE LEGENDARY PASS

Motu Tuherahera has an unusual landscape of spiky rock formations. These masses of coral, called *feo*, are uplifted reef fragments that are amassed at Tikehau's old village site. They are the result of past geologic activity that seems to have come from some far away and mountainous place. In fact, these abrupt shapes and their dark color are testament to Tikehau's natural history. Called "cliffs" by some of the islanders, these black rocks stand in great contrast to the white sand that they appear to rise from. The formations also provide protection from big swells from the South and were a place of deep spiritual beliefs long before European evangelists arrived; at this time the god Tû was prayed to and feared throughout the archipelago.

Charming Marie-Louise Maru tells us about the mysterious *feo* in the legend of "Hina's bell," Te Oe a hina, that was told to her by Toari Haoa: "In ancient times there lived a young girl named Hina when Tikehau didn't have a queen. She wasn't of royal blood but she knew about nature to the point that the islanders greatly respected her suspected she had supernatural powers. Once when she wanted to bath in a pool at the foot of the *feo*. She told her father who then hit one of the formations that was shaped like a bell. The sound resonated all over the atoll and told the people that they shouldn't come near the village since Hina was bathing. By hitting the *feo* two times the ocean filled up the pool so that the girl could bathe. Three hits of the 'bell' told the people that they could come back to the village since Hina was finished with her dip."

Entre terre et lagon

les excursions ne manquent pas !

LE DYNAMISME DE LA POPULATION S'INSCRIT SUR TOUS LES TERRAINS, PROPOSANT TOUR À TOUR ÉTONNEMENT ET DÉTENTE AUX VOYAGEURS POUR UN SÉJOUR BIEN REMPLI. GÉNÉRALEMENT CONQUIS, CES VISITEURS RAPPORTENT DANS LEURS BAGAGES DES SOUVENIRS INOUBLIABLES AUX REFLETS BLEU LAGON ET SABLE BLANC.

Pour obtenir ces résultats encourageants, diverses activités leur sont proposées par l'ensemble des professionnels du tourisme local (neuf pensions et un hôtel Pearl Beach). Un dynamisme qui garantit aux visiteurs d'agréables vacances, un savant mélange de découverte et de farniente, celui-ci n'étant évidemment pas proscrit sur l'atoll ... Parmi les distractions appréciées du plus grand nombre, la plongée se trouve en bonne position. Du matin au soir, les rais de lumière bleutée dispersés sur les 28 km de longueur et 20 km de largeur du lagon captent les regards. Inlassablement, ils fascinent. Difficile donc de résister à une excursion sous-marine. Du snorkeling à la plongée en bouteille en passant par le baptême de plongée en bonne et due forme, les occasions ne manquent pas d'apprécier le ballet aquatique que semblent enchaîner avec grâce les raies, les petits requins à pointe noires, les demoiselles et autres poissons multicolores. Deux

centres de plongée proposent sur place la découverte des abondantes faune et flore sous-marines de Tikehau. Les moins aventureux sauront apprécier la transparence du lagon, rendant possible l'observation de ses richesses et de ses poissons hors de l'eau cette fois-ci, sur la plage ou sur un bateau.

Le motu aux oiseaux, une excursion incontournable

A l'horizon, les motu qui se dessinent de part et d'autre du lagon lui offrent un écran de sable et de cocotiers aux attraits paradisiaques. Autant de reliefs calcaires qui se prêtent aux joies de la détente et des pique-niques ensoleillés.

Parmi les excursions proposées, il en est une qu'affectionnent bon nombre de touristes : la visite du motu aux oiseaux, le fameux *motu* Puarua. Hervé, gérant de la pension Hotu, nous dévoile la beauté de cet îlot où foisonnent les noddis bruns, noddis noirs, sternes blanches et autres fous à bec bleu. Notre guide nous emmène à travers les broussailles et branchages enchevêtrés au centre de l'îlot. Les oiseaux y volent de toute part, impossible d'y échapper. Entre les *Tournefortia argentea* (*tāhinu*), les cocotiers *Cocos nucifera* (*tumu ha'ari*), et les *Pandanus taccada* (*fara*), Hervé >



© P. BACCHET



©SMARTSHOT

Between sea and sky, A plethora of excursions

*Une vue de « l'île aux oiseaux »,
en fait le motu Pu'arua, situé
au nord-est de l'atoll*

*The Islands Birds, in fact the Pu'arua
motu, northeast of the atoll*

THE DYNAMIC LOCALS OFFER ALL KINDS OF ACTIVITIES BOTH EXCITING AND RELAXING, THAT MAKE TIKEHAU A PARTICULARLY FUN-FILLED PLACE TO VISIT. VISITORS INVARIABLY RETURN HOME WITH UNFORGETTABLE MEMORIES, AND SOUVENIRS TO REMIND THEM OF THE DANCING REFLECTIONS OF WHITE SANDS ON BLUE LAGOONS.

All kinds of diverse activities are offered by professional local tour guides (at nine pensions, and the Pearl Beach hotel). This dynamic group guarantees a wonderful time for visitors, that incorporate discovery with lazy beach days. Diving is one of the atoll's star activities. From morning to night, bluish stingrays attract the eye as they float through the 28km long and 20km wide lagoon. It's impossible to tire of watching them. Therefore it's difficult to resist an underwater excursion. From snorkeling to diving with a tank, or taking a first-time dive, there's plenty of opportunity to appreciate the graceful aquatic ballet that seems to attract rays, small black tipped sharks, demoiselles, and a multitude of colorful fish. Two dive centers on Tikehau help you discover the abundant underwater world of flora and fauna. Less adventuresome types will appreciate the crystal clear waters of the lagoon, which allow observation of the fish and the richness of their environment without getting wet, from the beach or in a boat. >

> nous aide à repérer de beaux spécimens et nous explique que les oiseaux ont pu s'approprier cette terre à défaut de prédateurs. Un rapide coup d'œil de bas en haut, d'un arbre à l'autre suffit à confirmer ses propos. Les oisillons, les œufs, les nids encore couvés des adultes, y sont dispersés un peu partout. Le seul prédateur visible, s'il en est un, c'est probablement l'homme et en l'occurrence « nous » les visiteurs du *motu*. Quand l'heure d'achever notre balade arrive, une agréable surprise nous attend : une dégustation de bœnitières, *pāhua* en langue tahitienne. La sympathique Amandine qui nous a accompagné dans notre excursion en a pêché une quantité impressionnante pendant notre promenade sur le *motu* Puarua. Cette jeune femme énergique originaire de Tikehau nous propose de savourer les *pāhua* sur le bateau avant de rentrer au village. Sa technique de pêche qu'elle accepte de nous confier, a semble-t-il porté ses fruits et ce pour notre plus grand plaisir. Avec ou sans citron, les amateurs ont apprécié... ■

Sterne blanche (motu aux oiseaux). Aux Tuamotu, ce sont 16 espèces d'oiseaux marins qui sont recensées / White tern on Bird Island. There are 16 types of sea birds known in the Tuamotus



> Unforgettable excursion to Bird Island

On the horizon, small Bird Island in the middle of Tikehau's lagoon is nothing but a paradisiacal spit of sand and coconut palms; the interesting grey coral formations make the island an even lovelier spot for a picnic.

Among the many excursions on offer in Tikehau, Bird Island, known locally as *motu* Puarua, attracts the most tourists. Hervé, manager of Hotu Pension, showed us around this beautiful little islet where brown and black noddies, white terns and on occasion, blue footed boobies, all nest here. Our guide brings us through the undergrowth and branches in the center of the island. Birds fly everywhere and it's impossible to get away from them. Between the *Tournefortia argentea* (*tāhinu*), coconut trees (*Cocos nucifera* or *tumu ha'ari* in Tahitian), pandanus (*Pandanus taccada* or *fara* in Tahitian), Hervé helps us find the best looking birds and tells us that the species here have adapted to this land without predators. A quick glance up and down a tree is enough to confirm what he says. The baby birds, eggs and nests still tended by the adult birds are dispersed all over the place. The only visible predators in reality are us, the island's visitors. At the end of our walk we are greeted with a surprise, fresh giant clams called *pāhua* in Tahitian. Lovely Amandine, one of our hosts, collected an impressive amount of these tasty critters while we were out walking. This energetic young woman from Tikehau serves the delicious clams before going back to the village. Her fishing technique that she lets us in on, has worked well and been a pleasure for us. With or without lemon, the *pāhua* are delicious! ■

Noddi noir (motu aux oiseaux) / Black noddy on Bird Island



**BORA BORA
TUPUNA
SAFARI**

最高のアドベンチャー
ボラボラ・トゥプナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tel: (689) 67 75 06
Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf

Bora Bora Photo Lagon
The tours for dreamers and lovers on Bora Bora!

THE LOVEBOAT
Honeymoon special

Celebrate your Honeymoon!
And get your only Honeymoon photos together with the most romantic tour on Bora Bora Photos CD and Coco-champagne included

THE PHOTO SAFARI ECODISCOVERY

Greatest boat

Because you are in Bora Bora!
Discover the best panoramas with a passionating guidance Snorkeling, Photos & Discovery Tours from 2h to full day, sunset

Phone : (00 689) 77 10 96
www.boraboraphotolagoon.com

TOPDIVE-Bathys
POLYNESIA

LE MEILLEUR DE LA PLONGEE EN POLYNESIE
THE BEST OF DIVING IN FRENCH POLYNESIA

TAHITI

MOOREA

BORA BORA

RANGIROA

FAKARAVA

Reservation + (689) 56 31 44
www.topdive.com - www.bathys-diving.com

TOPDIVE-Bathys
TAHITI - MOOREA - BORA BORA
RANGIROA - FAKARAVA

anmp
FREE PICK UP
FREE NITROX

PADI
SSAR DIVE CENTER

L'exploitation des richesses de l'atoll

Exploitation of the atoll's wealth

LA DÉCOUVERTE DE CET ATOLL OÙ IL FAIT BON VIVRE EST RYTHMÉE DE RENCONTRES. CELLES DE PERSONNES VOLONTAIRES ET TRAVAILLEUSES QUI SOUHAITENT FAIRE FRUCTIFIER CE QUE LEUR ENVIRONNEMENT LEUR PROCURE DEPUIS BIEN DES ANNÉES.

PHOTOS : LAURA DESO



La scierie de Tikehau
The wood mill of Tikehau

Les défis ne manquent pas pour valoriser les ressources de Tikehau. C'est d'ailleurs dans cette dynamique, sur l'initiative d'une association de propriétaires fonciers tikehauiens et grâce au soutien de deux organismes publics polynésiens (le FDA ou Fonds de Développement des Archipels et le SDR ou Service du Développement Rural), qu'a été mise en place une scierie. Opérationnelle depuis 2003, celle-ci accueille continuellement des équipes de 4 personnes formées à la découpe du bois de cocotier.

Il faut dire que ces travailleurs ont de quoi faire, la matière première ne faisant guère défaut sur Tikehau. Par jour, ce sont pas moins de 150 troncs d'arbres qui passent sous les lames aiguisées de chacune des deux machines de la scierie. Un tronc d'arbre nécessite en moyenne 15 mn de découpe avant de fournir les fameuses planches de bois qui approvisionneront les rayons de certains magasins tahitiens. En visitant la scierie on comprend que décidément, « tout est utilisable dans le cocotier »

comme nous l'a confié Frédéric Teriatetoofa, le maire délégué de la commune. Les noix de coco, le bois, la sciure pour le compost, les palmes pour le tressage... Dans le cocotier tout est bon et les habitants en sont conscients. Soucieux de préserver cette richesse naturelle introduite aux Tuamotu à la fin du 19^{ème} siècle, ils veillent de près à la régénération des cocoteraies. Ainsi, pour un arbre abattu (vieux de plus de 60 ans) deux cocotiers sont automatiquement plantés.

L'étonnant motu Eden, où tout semble pousser

Mais ces arbres nourriciers ne sont pas les seules ressources qui poussent sur le sol calcaire de l'atoll. Une excursion d'un autre genre, sur le motu Ohina cette fois-ci, permet de comprendre jusqu'où l'homme peut repousser les

limites géologiques, avec une bonne dose de travail et de savoir-faire. Jacob, agriculteur, nous accueille au ponton de ce motu dénommé île Eden et nous fait parcourir les plantations biologiques auxquelles il se consacre chaque jour. Sur notre droite les figues de barbarie, les tomates cerises, les framboises et les surprenantes cerises à trois noyaux. Un peu plus loin les plantations de salade côtoient celles de choux-fleurs, d'aubergines et de potirons. Nous ne savons plus où donner de la tête. « Les fruits et légumes produits servent à la consommation personnelle des 5 adultes et 4 enfants résidant sur le motu », nous précise t-il. Le surplus est vendu chaque mardi au village Tuherahera et sur Tahiti au magasin Araka.

Cette île Eden porte assurément bien son nom. Tout y pousse de façon biologique, des papayes aux citrons

en passant par la vanille, les ananas et le maïs. Et nous n'avons pas encore tout vu. Notre étonnement est à son comble lorsque Jacob nous propose d'apprécier d'un peu plus près ce que l'on « trouve en Bretagne, à Guérande ». Incroyable, du sel est produit sur Tikehau. « L'eau est pompée au large et la toiture active la maturation. En moyenne, 500 kg de sel sont produits en un mois » nous explique t-il. Tikehau, un atoll où tout est possible. ■

Texte / Story : Laura Deso

Traduction / Translation : Celeste Brash

*Le motu Ohina surnommée « L'île d'Eden »
Ohina Motu called "Eden Island"*



Installation permettant de produire du sel sur « l'île d'Eden »

Installation for producing salt in Eden Island



THE BEST WAY TO SETTLE IN TO THIS EASYGOING ATOLL IS TO MEET THE LOCALS. THESE HARDWORKING FOLKS ARE CONSTANTLY TRYING TO BETTER THEIR ENVIRONMENT SO THAT IT WILL CONTINUE TO THRIVE IN YEARS TO COME.

There are no shortage of challenges when trying to exploit Tikehau's natural resources. For this reason, a wood mill was built by an association of local landowners with the help of two public Polynesian organizations, the FDA (Funds for the Development of the Archipelagos), and the SDR (Service for Rural Development). Running since 2003, the mill is continually in use by a team of 4 people who are trained to cut coconut wood. These workers really have their work cut out for them, since coconut trees are ubiquitous on Tikehau. Each day there are at least 150 trunks that pass through the blades of each of the two machines in the mill. A tree trunk takes an average of 15 minutes to cut the planks that are then sent to

sell in select Tahitian stores. When visiting the mill, it becomes obvious that "every part of a coconut tree is useful", to quote the island's mayor, Frederix Teriiaetotoofa. The coconuts for eating and drinking, the wood for building, the sawdust for compost and the leaves for weaving - the coconut tree has a thousand uses, and the locals are aware of this. In order to preserve this natural resource, (coconut trees were introduced to the Tuamotus at the end of the 19th century) locals keep a close eye on deforestation. For each coconut tree that is cut down (at least 60 years old) two coconut trees are planted.

Amazing Eden Island where everything grows

Coconut trees aren't the only resource growing in the lime-heavy soil of Tikehau. An excursion to Ohina Motu, shows you how well humans can get over geological hurdles with a good dose of know-how and hard work. Jacob, a farmer, welcomes us at the dock of this little islet which has now become nicknamed "Eden Island." He takes us to tour the organic gardens where he spends most of his time - we see Barbary figs, cherry tomatoes, raspberries and acerola cherries. A little farther on are the salad gardens containing lettuce, cauliflower, eggplant and pumpkins. Seeing all this growing in such an arid, barren landscape makes the head spin.

"The fruit and vegetables are grown for the five adults and four children who live and/or work on the motu," Jacob tells us.

The surplus is sold every Tuesday in Tuherahera Village and at Araka, a store on Tahiti.

Eden Island wears its name well. Everything is grown organically from papayas and lemons to vanilla, pineapples and corn. And we still haven't seen it all! We are even more astonished when Jacob shows us Tikehau's other product: salt.

"Water is pumped from the ocean and the roof activates maturation. On average we produce 500 kg [1,102 lbs] of salt per month," He explains. We leave believing that on Tikehau, anything is possible. ■



タヒチの自然が生んだ
 海からのおくりもの



20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
 オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
 プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用 : (689) 28-74-72

ボラボラ島店

Povai Bay

電話 : (689) 60-59-00

月曜から日曜、及び祝日も営業。

朝9時より夕方5時半まで営業。

日曜、祝日も営業

ヴァイタベ海側に、姉妹店もある。

電話 : (689) 60-59-00

タヒチ島店

パペーテのマルシェ(市場)近く。

電話 : (689) 54-30-60

月・土 朝9時 - 夕方5時半

日曜及び祝日の営業時間。

朝10時から夕方6時まで。

日曜、祝日も営業



日本円、US \$、トラベラース・チェック等にてお支払い可能。



La danse tahitienne dans le temps

Tahitian Dancing Through History



« A dance at Otaheite »,
(1777)

Dessin, représentant une scène de danse, réalisé par John Webber, artiste faisant partie du troisième voyage de Cook à Tahiti.

Pen and water-colour from John Webber, professional artist associated with Cook's third expedition to Tahiti in Tahiti, representing a dance scene.

Dixson Library, state Library of New South Wales, Sydney

EN JUIN ET JUILLET, TOUTE LA POLYNÉSIE VIBRE AU RYTHME DES HEIVA, CES FESTIVITÉS ACCORDANT UNE LARGE PLACE AU 'ORI TAHITI, LA DANSE TAHITIENNE. MAIS L'ÉCLAT RETROUVÉ DE CET ART PROFONDÉMENT ENRACINÉ DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE POLYNÉSIEENNE NE DOIT PAS FAIRE OUBLIER LES TEMPS OU LA DANSE ÉTAIT UNE PRATIQUE RÉPRIMÉE. IL FALLUT ATTENDRE LE MILIEU DU 20ÈME SIÈCLE POUR QU'ELLE RENAISSÉ.



*Le groupe Ahutoru Nui,
vainqueur du Heiva 2004
Ahutoru Nui dance troupe,
Winner of Heiva I Tahiti 2004*

Autrefois, les chants et les danses participaient à la vie religieuse en étant constamment associés aux grands rituels qui rassemblaient, plusieurs fois l'an, les populations autour des grands *marae* sacrés (par exemple lors de la cérémonie de levée du *rahui* – les interdit frappant temporairement une ressource animale ou végétale afin de permettre la reconstitution des stocks - et l'ouverture de la récolte). Les danses des guerriers faisaient aussi partie intégrante des manœuvres militaires.

Chants et danses étaient également synonymes de fêtes - comme c'est le cas dans nos sociétés modernes - quand ils étaient produits lors des *heiva* ou divertissements.

La danse traditionnelle s'exécutait collectivement. Une particularité intéressante à noter car la plupart des danses occidentales sont organisées autour du couple. La danse s'intégrait à tous les événements de la vie sociale qui étaient l'occasion de se réunir : pour accueillir ou dire au revoir, pour honorer ou se divertir.

Lors des *heiva*, les chants et les danses étaient souvent érotiques voire ouvertement sexuels et les observateurs de l'époque, notamment les navigateurs et les missionnaires de la fin du 18^{ème} et du 19^{ème} siècle, ont renoncé à les décrire par pudeur ou indignation... L'appréciation de ces danses est à replacer dans le contexte d'une société aux valeurs et interdits très différents de la nôtre aujourd'hui.

A cela, il convient d'ajouter qu'il est difficile de définir la danse à la fin du 18^{ème} siècle, époque du contact avec les occidentaux, puisqu'elle est action et donc difficile à représenter par des croquis ou à comprendre et à interpréter quand elle est décrite.



« A young woman of Otaheite, dancing » (1777)

Dessin de John Webber représentant une danseuse effectuant la danse de la *ura*
Drawing by John Webber of a dancer performing the *ura*.

Maison de danse

Il est certain qu'on pouvait danser partout où l'occasion l'imposait mais il existait de véritables maisons de danse constituées d'une esplanade protégée à une extrémité d'un simple auvent qui abritait les musiciens jouant de deux types d'instrument : du *pahu* - tambour en bois à membrane en peau de requin battue avec les mains- et du *vivo* - flûte nasale en bambou -, et recouverte de nattes dans son prolongement à ciel ouvert où évoluaient les danseurs.

Les spectateurs se tenaient assis ou debout sur les 3 côtés libres de cette esplanade parfois délimitée par une petite barrière. Les témoignages montrent des danseurs simplement vêtus d'un *pareu* ou pagne en *tapa* - étoffe en fibre végétale battue. Par contre le costume des danseuses de *hura* très élaboré a profondément marqué et inspiré les dessinateurs de l'époque qui en ont réalisé de multiples croquis. Le terme *hura* s'applique à la fois à une danse spécifique et au costume utilisé

pour son accomplissement. Cette danse était exécutée au cours d'évènements majeurs comme le *fa'ari'i* ou l'accueil de visiteurs de prestige. La déesse Hina en était la grande prêtresse et la source d'inspiration. Les éléments constitutifs du costume sont parmi les plus précieux de l'ancienne civilisation polynésienne (*tapa*, plumes, cheveux) et confirment le statut de cette danse qui a disparu à partir de 1819.

DURING JUNE AND JULY THE RHYTHM OF THE HEIVA FESTIVAL VIBRATES THROUGHOUT FRENCH POLYNESIA; TAHITIAN DANCING ('ORI TAHITI) IS AT CENTER STAGE. THIS ART FORM IS DEEPLY ROOTED IN POLYNESIAN SOCIETY AND IS ENTHUSIASTICALLY ENJOYED BY ALL, YET IRONICALLY IT WAS ONCE OUTLAWED. IT WASN'T UNTIL THE MID 20TH CENTURY THAT DANCING RE-EMERGED AND TOOK BACK ITS RIGHTFUL PLACE IN SOCIETY.

Once upon a time, song and dance were a vital part of religious ceremonies and rituals that took place several times a year around the large *marae*, or holy grounds, where the people assembled. A ceremony would be held for the lifting of the *rahui*, for example, the ban that would be levied on certain creatures or plants in order to allow them to propagate. This celebration would mark the beginning of the harvest. Dancing was also an integral part of military training for warriors. Singing and dancing were synonymous with festivities, as in modern times, and joyous performances were given during *heiva*. Traditionally dance was performed as a group and it's interesting to note that in western society dance is more often

performed in couples. Dance was a part of any type of social event that brought people together: welcomings, send offs, marking a particular honor, or just for fun.

During the *heiva* (that were observed by the early navigators and missionaries at the end of the 18th and beginning of the 19th centuries) the dances were shockingly erotic if not blatantly sexual. Details were omitted from recorded accounts, either from indignation or embarrassment. It's hard to put into context what the impact of those dances would have had on a society whose values and taboos were quite unlike ours of today. Furthermore, it would be difficult for these first Westerners to describe a dance, or even draw it, since it is a thing of movement that defies static description.



© F. HOMES - FONDOS FOURMAYON/MUSEE DE TAHITI ET DES ILES

« Fête Nationale à Tarahoi », (vers 1880 – Papeete - Tahiti) / Bastille National Day in Tarahoi (around 1880 – Papeete – Tahiti)

«Jeux ou divertissements lascifs»

La conversion de Tahiti au christianisme au début du 19^{ème} siècle est rapide et se traduit dès 1819 par le code Pomare, du nom de ce roi tahitien. Imposé par les missionnaires, ce code abroge d'anciennes et mauvaises habitudes « aux tendances immorales » et abolit le tatouage à l'instar de la danse. « Toutes chansons, jeux ou divertissements lascifs sont strictement interdits » édicte-t-il. La danse entre dans la clandestinité et disparaît de la vie publique durant 60 ans. Cependant, de nombreux témoignages indiquent qu'elle se pratique la nuit en petit comité et à l'insu des missionnaires et des autorités civiles qui condamnent la *'upa'upa* - divertissement avec danse et musique - qui s'accompagne de beuveries qui troublent l'ordre public. Mais à partir de 1881 la danse traditionnelle est autorisée à se manifester modestement à l'occasion de la commémoration de la prise de la Bastille en juillet. La majeure partie des îles formant l'actuelle Polynésie française viennent, en effet, d'être annexées par la France qui décide de célébrer, en grande pompe, sa fête nationale. Ces festivités prennent le nom générique de *tiurai*. C'est donc avec regret que les missionnaires accompagnent les populations des districts (ancêtres des actuelles communes) de toute l'île à Papeete où elles s'affrontent dans des concours d'activités traditionnelles polynésiennes.

Dance Halls

People could dance anywhere when the occasion presented itself, but there were also houses set up especially for dance. These consisted of an esplanade protected at one end by a simple awning which sheltered the musicians. The musicians played two types of instruments: the *pahu*, a shark skin drum which was played with the hands, and the *vivo*, a nasal flute made of bamboo. Woven coverings were laid out on the ground and the sky was open overhead. The audience sat or stood on three sides of the esplanade, sometimes surrounded by a small fence.

Witnesses describe the male dancers as being dressed simply in pareos or a wrap of *tapa* (a beaten bark cloth). However the costumes of the women hura dancers were extremely elaborate and made deep impressions on the official artists whose numerous sketches saved them for posterity. *Hura* is a term that applies to the type of dance as well as the costume appropriate to it. This dance was performed for major events such as the *fa'ari'i*, or the welcome for important visitors. The high priestess and inspiration for this dance was the goddess Hina. The elements that constituted the costume for this dance (which disappeared after 1819) were among the most highly prized of the ancient Polynesians (*tapa*, feathers, hair) and confirm its importance.

«Costumes en more», (1955) / more's costume (1955)



O.P.E.C.

Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,
come and share our 18 years of experience
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSISIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request

Madeleine Moua (1967)



La renaissance

La danse sort peu à peu de l'ombre pour s'afficher dans toutes les festivités de la colonie. Dès 1900, la longue robe mission inspirée des tenues des épouses des missionnaires et imposée aux polynésiennes converties s'efface peu à peu. Les épaules et les bras se dénudent. A partir de 1830, les danseurs connus sont souvent d'origine modestes et piliers des lieux de fête en vogue célèbres dans le monde entier.

Dans la seconde moitié du 20^{ème} siècle la danse acquiert ses lettres de noblesses en sortant du cadre du divertissement populaire pour devenir un spectacle construit et noble. Cet essor est encouragé par le lancement d'une industrie touristique jusque-là confidentielle suite à l'ouverture de lignes régulières de paquebots de croisières. Mais surtout, la danse renaît dès 1955 sous l'impulsion de deux grandes personnalités Mémé de Montluc et Madeleine Moua. Mémé de Montluc crée le groupe *Arioi* qui ne dure, hélas, qu'un an. Institutrice passionnée par la danse, Madeleine Moua, dit Mamie, forme *Heiva Tahiti*, groupe qui est formé des plus jolies filles, issues pour certaines des grandes familles métisses de Tahiti. Madeleine Moua organise les prestations et établit des règles encore en vigueur aujourd'hui. Elle crée de magnifiques costumes qui valorisent ses chorégraphies basées sur des thèmes légendaires qu'elle recherche inlassablement. Son répertoire s'enrichit et elle structure son orchestre. Cette œuvre de réhabilitation de la danse traditionnelle et la passion qu'elle dispense autour d'elle aboutit à la naissance de plusieurs groupes, la plupart sous la houlette d'anciens danseurs de *Heiva Tahiti* comme Coco Hotahota, Paulina Morgan, Gilles Hollande, Joseph Uura... Ainsi le groupe *Heiva* de Madeleine Moua sera le creuset de toute une génération de danseurs et chefs de groupe qui aujourd'hui encore font la richesse du 'ori Tahiti.

"Madeleine Moua
organise les prestations
et établit des règles"

"Games or lascivious pastimes"

Tahiti's conversion to Christianity at the beginning of the 19th century happened quickly and was formalized in 1819 with the Pomare Code, named for the island's king. This code, designed by the missionaries, forbids what were thought of as old and "immoral" habits such as tattooing and dance.

"All lascivious songs and pastimes are strictly forbidden," stated the code. Dance thus became a clandestine activity and disappeared from the public arena for some 60 years. During this time, there were testimonies that *'upa'upa* (dance and music parties usually with drinking) did still happen at night in small groups and out of missionary earshot. By 1881 traditional dance was allowed again but only modestly in celebrations of French Bastille Day in July. Because of this, most of the islands in recently annexed French Polynesia, began to

celebrate the national holiday with great enthusiasm. At first these festivities were called *tiurai*. Soon the missionaries found themselves accompanying islanders from all over Tahiti to the big events in Papeete where contests for all the traditional Polynesian activities took place.

The renaissance

Little by little Tahitian dance began to come out of the shadows and became connected to all of the country's festivities. From around 1900 the long missionary inspired dresses that the locals had also adopted started to become less popular. Shoulders and arms began to be unveiled again. From the 1830s newly known dancers often came from modest origins and were the pillars of festival places that were in style around the world.

*Photo du haut / At the top
Coco Hotahota (1969)*

*Photo du bas / At the bottom
Le groupe de danse Heiva (1984)
Heiva dance troupe (1984)*



© JEAN-CLAUDE SOULIER

"Madeleine Moua organized the shows
and established rules"

© C. DUROCHER





©P. COLLIGNON

Revendication identitaire

Les années 1970 - 1980 sont ainsi marquées par les groupes *Tiare Tahiti* de Paulina Morgan, *Temaeva* de Coco Hotahota, *Tiare Tahiti* de Paulette Viénot, *Maeva Tahiti* de Joel Avaemai, *Porinetia* de Julien Faataura, *Fetia* de Teupoo Temaiana, *Tamarii Mahina* de Betty Taputuarai,...

Les années 1980 - 1990 confirment la suprématie de *Temaeva* de Coco Hotahota et *laora Tahiti* de Gilles Hollande. Les années 1990 - 2000 voient l'émergence de nouvelle formation tel *Heikura Nui* de Iriti Hoto, *Ahutoru Nui* de Teupoo Temaiana, *Tamarii Papara* de Tonio Iro, *Toa Reva* de Manouche Lehartel, *O Tahiti e* de Marguerite Lai, *Tamariki Poerani* de Makau Foster.

Et le mouvement est loin de s'arrêter puisque au début du 3ème millénaire de nouveaux noms s'imposent : *Les Grands Ballets de Tahiti* de Tumata Robinson, Lorenzo Schmitt et Teiki Villant, puis *Nonahere* de Matani Kainuku et *Manahau* de Jean Marie Biret.

La renaissance de la danse tahitienne est stimulée, naturellement, par la revendication identitaire qui émerge nettement à partir des années 1950 et qui accompagne le combat politique de l'homme politique Pouvana'a a O'opa (et l'artiste engagé Henri Hiro plus tard) et la

montée en puissance des mouvements autonomistes et indépendantistes. La revendication identitaire qui s'exprime dans la renaissance du tatouage et de la danse, affirme l'identité culturelle polynésienne et conduit à la création entre 1970 et 1980 de l'Académie Tahitienne, la Maison des Jeunes et de la Culture, du Musée de Tahiti et des Iles, du Conservatoire Artistique Territorial et du Centre des Métiers d'Art...

A partir de 1980, les arts traditionnels ont une reconnaissance officielle en étant enseignés au Conservatoire et la danse s'épanouit dans les écoles de danse qui se multiplient. On en dénombre plus de 30 aujourd'hui rassemblant plus de 5 000 élèves.

Si dans les sociétés développées – qui ne sont plus traditionnelles – la danse est l'art du mouvement, la danse polynésienne est avant tout l'expression d'une culture ancienne, originale et singulière, qui puise aux sources de la mémoire collective et dans son environnement culturel et naturel. ■

Manouche Lehartel, Muséologue
Musée de Tahiti et des Iles – Te Fare Mahana

Remerciements Spécial à Jean-Claude Soulier
Musée de Tahiti et des Iles – Te Fare Mahana

choisir sa perle de tahiti

Symbole de pureté et d'élégance, la Perle de Tahiti sait envoûter tous ceux qui la contemplent. Il est facile de succomber aux charmes des Perles de Tahiti... Il est en revanche beaucoup plus difficile de n'en préférer qu'une seule. Pour choisir votre perle, faites d'abord confiance à votre coeur. Et si le doute subsiste, des critères comme la taille, la forme, la qualité de la surface, le lustre ou la couleur, pourront vous aider à prendre votre décision.



La taille

Les Perles de Tahiti mesurent généralement entre 8 et 15 mm. De manière exceptionnelle, certaines dépassent 20mm, et sont alors considérées comme des trésors d'une grande rareté.

La qualité de surface

Comme pour tout produit naturel, il arrive que certaines perles présentent quelques imperfections visibles sur leur surface. Selon les standards de qualification communément établis, on distingue cinq classes de perles : la qualité TOP GEMME regroupe les perles complètement immaculées, la qualité A les perles avec d'infimes défauts, visibles seulement lors d'une observation méticuleuse, la qualité B comprend des perles avec de très légères imperfections, la qualité C signifie que les perles montrent des caractéristiques sur moins de 2/3 de la surface et la qualité D rassemblent les perles avec des irrégularités plus importantes.

Acquisition et entretien de votre perle

- Un certificat d'authenticité du bijoutier avec la description de la perle est toujours bienvenu.
- Généralement, plus le diamètre de la perle est large et sa qualité de surface parfaite, plus sa valeur est élevée.
- Afin de garder l'éclat naturel de votre perle, il convient de ne pas la mettre en contact avec des produits chimiques, de la porter souvent et de l'essuyer régulièrement avec un chiffon doux ou une peau de chamois.



©Pacific Images



La couleur

Communément appelées perles noires, les Perles de Tahiti proposent pourtant une large gamme de coloris. Leurs couleurs peuvent évoluer du gris très clair au noir prononcé, en passant par une palette de nuances illimitée. Pour ce critère, le choix est avant tout une histoire de goûts... et de couleurs !



La forme

La Perle de Tahiti se décline en une multitude de formes, généralement réparties en cinq catégories : rondes, semi-rondes (perles presque sphériques avec de légères variations de diamètre), cerclées (avec des rainures ou des cannelures sur leurs surfaces) semi-baroques (perles symétriques mais non sphériques, en forme de poire, de bouton, de goutte, d'ovoïde...) et baroques (totalement asymétriques et irrégulières).

Le lustre et l'orient

Pour estimer une perle, il convient d'en vérifier le lustre et l'orient. Le premier de ces critères correspond à la brillance des reflets que projette la surface. C'est l'un des principaux éléments qui détermine la valeur de tous les types de gemmes. Dans le monde du bijou, les Perles de Tahiti sont mondialement réputées pour l'éclat unique et l'intensité de leur lustre. Quant à l'orient, il définit l'irisation de la perle, qui résulte de la décomposition de la lumière à travers la matière perlrière.



MAISON DE LA PERLE
TAHITI

Les Jardins de Paofai • Front de Mer • BP 43474 PAPEETE TAHITI
Tel: +689 540 040 • Fax: +689 540 044 • contact@maisondelaperle.pf



Le groupe Vairao Nui / Vairao Nui dance troupe

TAMURE, LOIN DE LA DANSE UN POISSON...

Le *tamure* est le nom galvaudé pour la danse tahitienne en général. Mais, en fait, ce terme désigne, initialement, le nom d'un poisson de l'archipel des Tuamotu ! Un célèbre compositeur tahitien vétéran des combats de la seconde guerre mondiale au sein du Bataillon du Pacifique utilisa ce nom de poisson comme rengaine dans une chanson très entraînante qui connut un grand succès dans l'après-guerre. Depuis les années cinquante, *tamure*, est donc le nom donné à la danse polynésienne hybride dans sa dimension festive, ludique, non académique, populaire, telle que pratiquée dans les bringues, bals et night clubs, souvent en couple. Le '*ori*' tahiti est le terme correct pour la danse tahitienne dans sa plus noble et légitime dimension.

In the second half of the 20th century dance started to become considered a more noble practice and thus became the center of big shows, not just a sideline act during festivals. These shows became more encouraged as the tourist industry started to form with regular visits from cruise ships.

But Tahitian dance really experienced a re-birth in 1955 when two dynamic women, Mémé de Montluc et Madeleine Moua came on the scene. Mémé de Montluc formed the dance troupe Arioï that unfortunately only made it through one year. Madeleine ("Mamie") Moua, a school teacher who loved dance, started another troupe called *Heiva Tahiti* made up of some of the prettiest girls from some of the biggest mixed families on the island. With this troupe, Mamie Moua organized the shows and established rules that are still in place today. She made magnificent costumes that went with

TAMURE, NOT A DANCE BUT A FISH

The *tamure* is the adopted slang for Tahitian dance in general but the name actually comes from a fish from the Tuamotu Atolls. A well-known Tahitian composer and World War II veteran from the Pacific Battalion, used this fish's name in the chorus of a song that became very popular after the war. Since the 1950s, *tamure* has thus been the name of the Polynesian hybrid, popular and very non-academic moves that people dance at parties and night clubs, often in couples. 'Ori Tahiti is the correct term for the noble and ancient dances performed with within the artistic dimension.

choreography based on ancient legends that she tirelessly researched. As her repertoire grew she put together a live orchestra. This move to rehabilitate traditional dance and the passion surrounding it inspired more groups to form. Many of these troupes were started by dancers from *Heiva Tahiti* including Coco Hotahota, Paulina Morgan, Gilles Hollande and Joseph Uura. Madeleine Moua's Heiva Tahiti started a whole new generation of dancers who are still today entrenched in all that is 'ori Tahiti (Tahitian dance).

Reclaiming Identity

The 1970s and 1980s were highlighted by troupes such as Paulina Morgan's *Tiare Tahiti*, Coco Hotahota's *Temaeva*, Paulette Viénot's *Tiare Tahiti*, Joel Avaemai's *Maeva Tahiti*, Julien Faatauiria's *Porinetia*, Teupoo Temaiana's *Fetia* and Betty Taputuarai's *Tamarii Mahina*. In the 1980s Coco Hotahota's *Temaeva* and Gilles Holland's *laora Tahiti* were the supreme groups. In the 1990s to 2000 Iriti Hoto formed *Heikura Nui*, Teupoo Temaiana *Ahutoru Nui*, Tonio Iro *Tamarii Papara*, Manouche Lehartel *Toa Reva*, Marguerite Lai *O Tahiti e* and Makau Foster *Tamariki Poerani*. And the momentum didn't stop at the turn of the millennium; Tumata Robinson, Lorenzo Schmitt and Teiki Villant started *Les Grands Ballets de Tahiti* then Matani Kainuku formed *Nonahere* and Jean Marie Biret *Manahau*.

"Renaissance of dance was stimulated by the reclamation of identity started"



© M. PEREZ

This renaissance of Tahitian dance was stimulated by the reclamation of identity started in the 1950s that paralleled the politics of Pouvana'a a O'opa (and later by artist Henri Hiro) and the independentist and autonomist movements. The reclaiming of identity was expressed through tattoos and dance. Affirmation of Tahitian culture's comeback was seen in the 1980s through the formation of the Tahitian Academy, la Maison des Jeunes et de la Culture, The Museum of Tahiti and Her Islands, the Territory's Artistic Conservatory, the Arts Center and more. From the 1980s traditional arts received official recognition when dance was taught at the Conservatory and dance schools multiplied. Today there are at least 30 dance schools that together teach more than 5,000 students. If in developed societies - where much tradition has been lost - dance is the art of movement, Polynesian dance is above all the expression of an ancient culture, original and unique, that drinks from the collective spring of memory in its cultural and natural environment. ■

Manouche Lehartel, Museologist
Tahiti and its islands Museum - Te Fare Mahana

Special Thanks to Jean-Claude Soulier
Musée de Tahiti et des Iles - Te Fare Mahana

Photo de droite / At the right
Le groupe Hei Tahiti au
Heiva 2005
Hei Tahiti dance troupe
during Heiva I Tahiti 2005



© M. COLIGNON

CCP

Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

OPT retrait par carte en agence



Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 38 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

Îles sous le Vent	
Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11
Îles Australes	
Raivavae (Rairua)	95 42 22
Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatarā (Amaru)	94 42 22
Îles Marquises	
Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipae)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaï)	92 52 53
Îles des Tuamotu & Gambier	
Ahe (Tenekupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Nuiutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tarianou)	97 12 22
Fakarava (Rotoava)	98 42 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamarua)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopare)	98 65 22
Takarua (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukururu)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22
Tureia (Fakamaru)	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants



TOUTE LA MAGIE DE NOS TIMBRES ALL THE MAGIC OF OUR STAMPS

...ET CARTES POSTALES PRE-TIMBRES
...and prepaid postcards



Centre Philatelique OPT
Route de la Pointe Vénus
98709 Mahina
TAHITI - POLYNESIE FRANCAISE
Tél : (689) 54 18 00 - Fax (689) 45 25 86
www.tahitiphilatelie.com

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française



Tahiti Pearl Market

the colors of Tahiti

The Largest Selection of Tahitian Pearls

Tahiti Pearl Market shares its passion for the Tahitian pearl through a concept that allows you to select your own pearls and settings, so each piece is truly a one-of-a-kind work of art. You can also select from the various

collections of finished Tahitian pearl jewelry. As a pearl farmer, Tahiti Pearl Market provides the largest selection of Tahitian pearls direct from its pearl farms. Discover the Tahitian pearl through a 12-minute movie playing at any of our locations.



www.tahitipearlmarket.com

3 LINES to help you in your selection



PRESTIGE

Created with a selection of superior quality pearls from each harvest this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds.



ELEGANCE

These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.



CHARME

This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.



BRACELET

Love





TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE

The Necklace

by Tahiti Pearl Market



THE TAHITIAN PEARL NECKLACE

Over the years, Tahiti Pearl Market has specialized in Tahitian pearl strands of various colors, shapes and sizes. You'll find the largest selection of Tahitian pearl strands to choose from. You can also create your very own pearl strand. Please, contact Tahiti Pearl Market for more information.

THE LARGEST SELECTION OF TAHITIAN PEARLS DIRECT FROM OUR PEARL FARMS



T A H I T I
25, rue Colette,
Papeete,
Phone : (689) 54 30 60

B O R A B O R A
Vaitape bay, Waterfront
Povai bay, Amanahune
Phone : (689) 60 59 00

Call us for complimentary transportation
Duty Free* - Lifetime Warranty

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

Photo: Louise Dupont



tumu'uru L'arbre de vie

IMPRESSIONNANT LES VISITEURS DE NOS ÎLES PAR SA MAJESTUEUSE SILHOUETTE ET SES IMPOSANTS FRUITS, L'ARBRE À PAIN OU *TUMU'URU* EN LANGUE TAHITIENNE EST UN HÔTE MARQUANT DES PAYSAGES POLYNÉSIENS. ET SON FRUIT A ÉTÉ, BIEN LONGTEMPS, UN DES PILIERS ALIMENTAIRES DE LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE.



Tumu'uru The Tree of Life

VISITORS TO FRENCH POLYNESIA ARE INVARIABLY IMPRESSED BY THE MAJESTIC SILHOUETTE OF THE BREADFRUIT TREE (CALLED *TUMU'URU* IN TAHITIAN) AND ITS BIG ORB-LIKE FRUITS. BESIDES BEING AN INTEGRAL PART OF THE POLYNESIAN LANDSCAPE, THE FRUIT HAS BEEN A DIETARY STAPLE SINCE ANCIENT TIMES.

Le *tumu'uru* plus communément désigné par le terme tahitien *uru*, est, aujourd'hui, un arbre fruitier incontournable de la flore polynésienne. Pourtant, il apparaît que le destin de l'*artocarpus altilis*, de son nom scientifique, fut étroitement lié à celui des grands navigateurs que furent les anciens Polynésiens. Selon les théories les plus abouties, leurs ancêtres sont originaires d'Asie du Sud Est. Au cours de vagues de migrations successives, ils peuplèrent, entre 1 000 et 1 500 avant JC, les îles de la Polynésie Orientale (Fiji, Tonga, Samoa et Cook). Puis, au cours du premier siècle avant notre ère, ils poursuivirent leur route vers l'est colonisant les îles de la Polynésie Occidentale dont l'actuelle Polynésie française.

RUA-TA'ATA, LA LÉGENDE DU PÈRE DE L'ARBRE À PAIN

Selon ce récit, la famine faisait rage sur l'île de Raiatea. Rua-ta'ata et son épouse Rumau-ari'i ne possédaient plus rien pour nourrir leurs enfants qui en étaient réduits à manger les fougères des montagnes. Un soir, désœuvré et épuisé, Rua-ta'ata confia à sa bien aimée qu'il souhaitait devenir un arbre dont les fruits, une fois rôtis, nourriraient toute la famille. Ses mains des feuilles, son corps et ses jambes un tronc et ses branches, sa tête le fruit et sa langue le cœur du fruit. Au lever du jour, au grand soulagement de Rumau-ari'i, tout était comme son époux l'avait prédit. Un arbre à pain avait poussé, ses fruits mûrs recouvraient le sol, sa famille étaient sauvée...



© P. BECHER

Voyageant d'île en île à bord de grandes pirogues à double balancier, ces explorateurs emportaient, avec eux, les vivres nécessaires à leur survie dont les précieux fruits du *uru*, et, également, des plants de cet arbre qu'ils mettaient en terre arrivés à destination. Ils permirent ainsi la propagation à travers nos archipels de cet arbre initialement originaire de Papouasie - Nouvelle-Guinée.

Diversité naturelle

Appartenant à la famille botanique des Moraceae, le *uru* surprend par ses dimensions impressionnantes. Il peut atteindre près de 25 mètres de hauteur pour 1,20 mètres de diamètre. L'une de ses caractéristiques essentielles est qu'il possède, sur un même pied, des inflorescences à la fois mâles et femelles ! Une particularité qualifiée de « monoïque » par les botanistes.

Ovales ou rondes, ses fleurs singulières mâles et femelles s'épanouissent en règle générale sur une saison allant de juin à septembre. >

The *tumu'uru* (*artocarpus altilis*) more often called *uru*, is an unmistakable component of Polynesian flora. Interestingly, the history of this fruit is similar to that of the great Polynesian explorers who brought it to the islands. According to today's accepted theories, ancestors of today's Polynesians originated in Southeast Asia. During several waves of migration these great sailors populated Western Polynesia (Fiji, Tonga, Samoa and the Cook Islands) around 1000 to 1500 BC then in the first centuries of our Common Era they continued on to colonize Eastern Polynesia and what is today French Polynesia. Traveling from island to island in massive double outrigger canoes, these first people brought with them everything they needed to survive including *uru* trees, that they planted upon arrival. Soon they propagated this tree, originally from Papua New Guinea, all throughout the archipelagos.

Natural Diversity

As part of the Moraceae family, the *uru* is surprisingly big. The tree can grow to be up to 25 m (82 ft) high and be 1.20 m (4 ft) in diameter. One of the *uru*'s main characteristics is that one tree has both male and female flowers. This quality makes the tree classed by botanists as being monoecious.

The oval or round shaped flowers (that are both male and female) generally bloom from June to September. On certain islands with more favorable climates such as in the Marquesas Islands, *tumu'uru* give fruit nearly year-round. Fruit grow in bunches of two to three and

RUA-TA'ATA, BREADFRUIT ORIGIN LEGEND

Raiatea was suffering a devastating famine. Rua-ta'ata and his wife Rumau-ari'i had no more food to feed their children. To stay alive they ate ferns that grew in the mountains. One evening, exhausted from hunger, Rua-ta'ata told his beloved wife that he wished to become a tree, whose fruits could be cooked to nourish his family. He imagined that his hands would become the leaves, his body and legs would become the trunk and branches, his head would be the fruit and his tongue would be the core of the fruit. In the morning his wife discovered to her surprise and relief that his wish had been granted. A breadfruit tree had grown, full of ripe fruit, and the family was saved.

turn from green to yellow as they ripen.

Uru come in many different varieties - over 50 in French Polynesia alone. The most well-known are the *puero*, *hamoa* and *huero* varieties. On Tahiti the maohi, with its thick foliage is the most widespread. This type of tree gives off round or oval fruit about 15 cm (6 in) in diameter and often covered in resin. >



> Mais sur certaines îles au climat propice, notamment dans l'archipel des Marquises, le *tumu'uru* donne des fruits presque toute l'année. Ceux-ci sont réunis sur chaque arbre en forme de grappe (2-3 fruits par grappe), où verts ils se parent peu à peu d'une peau brunâtre, puis jaune en mûrissant.

Le *uru* se décline en de multiple variété : plus d'une cinquantaine en Polynésie française. Parmi les plus connus, se trouve notamment le *puero*, le *hamoa* et le *huero*. Sur l'île de Tahiti, le « *maohi* » au feuillage abondant est la variété qui s'est imposée...

Elle possède des fruits ronds ou ovales à l'aspect rugueux d'une quinzaine de centimètres de diamètre, bien souvent recouverts de résine.

Arbres majestueux

D'un petit morceau de racine peut naître un arbre majestueux... Un bouturage relativement facilité par la nature, mais qui n'est pas sans nécessiter quelques efforts. Cependant pour donner des fruits, cet arbre qui peut tout aussi bien s'établir en bordure de mer (jusqu'à 600 mètres d'altitude) qu'en milieu calcaire ou volcanique, doit être traité avec soin. Régulièrement taillé pour ne pas dépasser une dizaine de mètres, il doit être très ensoleillé. Les milieux marécageux et ceux trop irrigués sont à proscrire.

Très productif, le *uru* donne ses premiers fruits dès sa cinquième année et peut en offrir ainsi pendant une cinquantaine d'années, voire plus. Certaines variétés d'arbres donnent des fruits tout au long de l'année. D'autres sont moins généreux... mais bien souvent plus savoureux.

Familier, cet arbre a fait l'objet de recherches de la part des agriculteurs polynésiens qui ont développé des techniques agricoles activant la maturation des fruits. Talentueux horticulteurs, les Polynésiens ont également procédé à de nombreux croisements s'appuyant sur une grande connaissance des variétés et de leur particularité. Le nombre élevé des variétés présentes est donc dû, en grande partie, aux travaux méticuleux des populations insulaires. Tout comme l'abondance apparemment « naturelle » du *tumu'uru* est, là encore, le fruit de longs efforts humains. C'est munis d'un rou *uru*, un long manche doté d'une fourche à son extrémité, que ses fruits sont récoltés. >

Un arbre à pain ou tumu'uru
A breadfruit tree

> Majestic Trees

From a small taproot, a new, majestic tree is born. This natural propagation seems relatively easy but does require some effort. In order to give fruit, the tree, whether it's near the shore or living at an elevation of up to 600 m (1970 ft), or is growing in lime or volcanic soil, must be treated with care. It needs to be trimmed regularly to not grow taller than about 12 m (40 ft) and must receive plenty of sun. Marshy or heavily irrigated areas are to be avoided.

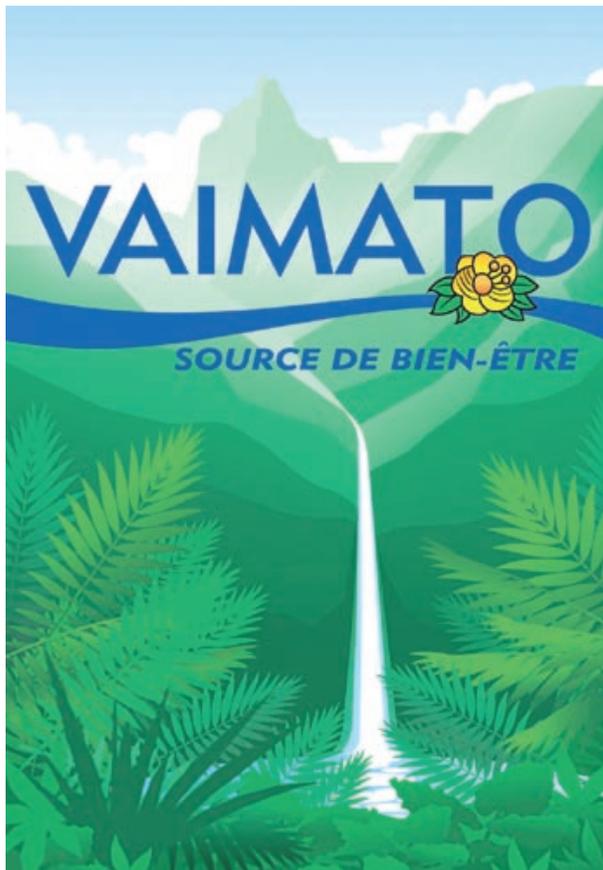
Uru trees are highly productive and usually give fruit five years after being planted; after this they can bare fruit for about 50 years. Some varieties give fruit year-round while other species, that bare fruit seasonally, are often tastier.

The tree has been the object of on-going research by Polynesian farmers who developed agricultural techniques to activate ripening of the fruit. As talented horticulturalists, Polynesians cross-pollinated varieties using their deep knowledge of each variety and their attributes. The number of varieties we see today are thus the results of the meticulous work of generations of islanders. So even though the *Uru* seems like a part of nature's abundance, it is in fact partly due to human labor. Fruit is harvested with a rou *uru*, a long stick with a fork at the end.

A currency

The climate in French Polynesia is divided into two tropical seasons: the wet season and the dry season. Thus in ancient times, the seasons were marked by periods of food shortages when there was little irrigation. >





Citernes en Kit

de 20 m³ à 1000 m³

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

Pioneer
Water Tanks

HANAVAL
Tél. : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf

Si vous voulez aider
les enfants défavorisés,
FINANCIÈREMENT
OU
en leur apportant vous-même
UN SOUTIEN ÉDUCATIF
en devenant
MARRAINE

Merci pour eux de prendre contact
avec l'association

Les
enfants
du Fenua

au 74 17 05

Deesse

Diams & Pearls

Artisan bijoutier / Pearl designer

Yellow & White Gold 18K / Silver Rhodium
Inox stainless steel - Designer Edition
Women; Men, Kids jewellery line

Créations, Montages, Réparations

Settings, Drilling & Mounting immediate service

-20%

Tax Free

Payment security

PONT DE L'EST

RUE DU MARÉCHAL FOCH - Papeete

Deesse Diams and Pearls

Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
à côté du restaurant l'Excuse
Tél/Fax : (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf

> Une monnaie

Le climat des îles polynésiennes est divisé en deux grandes saisons tropicales, l'une très humide et l'autre sèche. L'année était donc marquée par des périodes de disette liées au manque d'irrigation et de production de fruits lors de la saison sèche. Raison pour laquelle les anciens Polynésiens consacraient beaucoup d'intérêt au *uru*. Pendant plusieurs siècles, sa présence fut rassurante pour les habitants qui comptaient sur ses fruits, particulièrement nutritifs, pour surmonter ces périodes de disette tant redoutées.

Echanger le *uru* prenait la valeur d'une véritable monnaie. En remerciement des services rendus, ou tout simplement par hospitalité et gentillesse, il était offert à la famille et aux hôtes. L'alimentation dépassait donc le simple cadre de la nutrition, elle possédait une dimension sociale importante. Les Polynésiens, très attachés aux rapports sociaux dans la communauté, utilisaient les pratiques alimentaires pour communiquer. Les regroupements dans les villages afin de préparer l'alimentation commune à tous, permettaient d'échanger, de se solidariser et de s'inscrire au sein d'un groupe social. Les périodes de disettes, étaient contrées par l'organisation et l'union de la population qui travaillait méticuleusement aux préparations et cuissons du précieux fruit.

Techniques de conservation

Les communautés faisaient preuve d'inventivité pour conserver les fruits de l'arbre à pain récoltés en prévision des périodes de pénurie et de longues navigations. En effet, les *uru* mûrs se détériorent rapidement, en quelques jours seulement. Confrontés à un climat particulièrement chaud et humide et ne bénéficiant d'aucun moyen de conservation semblable aux poteries, les Polynésiens développèrent des techniques de conservations et de stockage de nourriture. Les *uru* étaient soit cuits (*opi'o*), soit fermentés en une pâte ensuite enfouie sous terre (à *Mahi*) à l'abri de l'air dans des fosses conçues à cet effet.

Basées sur le principe de la fermentation acide des fruits, les fosses à *Mahi* étaient creusées dans tous les archipels de la Polynésie pour conserver de la nourriture. Les habitants mettaient de côté des *uru* arrivés à maturité qu'ils déposaient alors dans la fosse à *Mahi* dont les dimensions atteignaient parfois des proportions énormes (100 m³/ cinq mètres de diamètres et de profondeur) dans l'archipel des Marquises notamment.

La conservation par la cuisson consiste simplement à cuire à l'étouffée des *uru* mûrs et les excédents des récoltes. Pour cela, ils sont placés dans un four traditionnel enterré appelé *ahimaa* en langue tahitienne (de *ahi* signifiant feu et *mā'a* nourriture). Ce four est creusé dans la terre à une profondeur allant de 50 à 80 cm et son diamètre peut atteindre 2 mètres. Il y est soigneusement agencées des pierres chaudes. >

TRÉSOR AU CŒUR DE LA MUTINERIE DU BOUNTY

Dès 1776 lors de son passage à Tahiti, l'expédition d'exploration menée par le navigateur James Cook mentionna l'existence du *uru*. Ses qualités nutritives le placèrent rapidement au cœur de l'une des plus célèbres expéditions maritime de l'histoire, celle de la Bounty, dépêchée en 1788 à Tahiti par le roi d'Angleterre. Sa mission consistait à récolter des plants d'arbre à pain pour les implanter dans les colonies britanniques des Caraïbes. Le fruit des arbres devait alors servir de nourriture à moindre coût pour les esclaves !

Arrivé à destination, l'équipage parvint à collecter des centaines de pieds de *uru* auxquels les plus grands soins furent apportés. Un traitement qui contrastait d'ailleurs avec la dureté légendaire du capitaine Bligh vis à vis de son équipage... Mais après la fameuse mutinerie, l'expédition tourna court. Cependant, dès 1793, elle fut réitérée par l'amirauté britannique et, cette fois-ci, couronnée de succès. Des plants furent ainsi portés et plantés en Jamaïque.

A CENTRAL ROLE IN THE MUTINY OF THE BOUNTY

In 1776, during his exploratory expedition of Tahiti, Captain James Cook made note of the breadfruit, or *uru*, in his journals. Its nutritional value soon thrust it to center-stage in the legendary drama of the Bounty, one of the most famous maritime expeditions in history. The Bounty was sent to Tahiti by the king of England in 1788, with orders to collect seedlings of the breadfruit and transplant them to the Caribbean colonies, where they would provide an inexpensive food source for the slaves.

Once in Tahiti, the crew worked hard to assemble hundreds of seedlings and great care was taken to assure their survival. In contrast, Captain Bligh's harsh treatment of his crew became less and less tolerable. After the mutiny, which has gone down in history, the breadfruit project was stalled. However, in 1793, the British Admiralty made another attempt, and this time it was successful. The plants were delivered to Jamaica where they flourish today.

©P. BACCHET



- > Fruit production is much lower in the dry season. For this reason, the uru was especially useful to the ancient Polynesians. For centuries populations knew they could rely on these particularly nourishing fruits to help them get through the toughest periods of the year. The *uru* was so important it was even a form of currency. Fruit was often given to thank someone for their services or simply given to hosts as a gesture of hospitality and friendliness. In this way the fruit went beyond a form of food and was entrenched in social life. Polynesians have always been very attached to their community social lives and used food as a form of communication. Village get-togethers when everyone prepared food together was a time to exchange, bond and become a part of the heart of the social group. During times of food shortages, the people worked in organized union with each other to cook and prepare the precious fruit.

Conservation techniques

The people became very inventive about ways to conserve *uru* to make sure they had provisions during food shortages. Ripe *uru* rot quickly - in just a few days. In this particularly hot and humid climate with no pottery type of conservation, Polynesians still managed to invent techniques to stock their food.

Uru were either cooked or fermented into a paste then stored in pits (*mahi*) especially made for this purpose. Based on the principal of fruit acid fermentation, *mahi* were dug throughout all the Polynesian isles to keep food. The islanders stocked these pits that could sometimes be as large as 100 m³ (3,530 ft³) and five meters (16 ft) in depth and diameter, full of their ripe *uru* when times were plentiful. *Mahi* are most prevalent in the Marquesas Islands.

Conservation by cooking meant cooking excess ripe fruit in a pit oven called an *ahimaa* - *ahi* meaning fire and *mā'a* meaning food. These ovens were dug to about 50 to 80 cm (20 to 30 in) of depth with a diameter of up to 2m (6 ½ ft). Hot stones were carefully arranged at the bottom. After removing the skin, the fruit was cut into chunks and the seeds removed. The fruit pieces were wrapped in leaves, placed in the *ahimaa* then covered with leaves and hot rocks that were then covered by another layer of leaves and soil. Within about 30 minutes the cooked fruit could be taken out. Once cooked the fruit is called *opi'o*. The happy moment when the *uru* was done meant getting all the family and sometimes community together to share and celebrate the meal. Even today a meal cooked in an *ahimaa* is a special social event for Polynesians.

Nutritious and satisfying

In ancient and current Polynesian society, the fruit, leaves, bark and every part of the *tumu'uru* are used daily. Breadfruit are eaten in several different ways, sweet or savory, baked, fried or boiled. Nourishing and satisfying this starchy side dish is part of every traditional Polynesian meal. Eat it roasted, cooked and sliced, mashed or doused in coconut milk.

In the 1960s when the Polynesian diet was becoming more Westernized, islanders began eating less breadfruit, replacing it with bread, rice and pasta. Less trees were planted for family food resources.

Today *uru* is making a bit of a comeback in new types of products such as ready-cut packaged peices or as a new type of potato chip. It's still eaten often in the home and its distinct flavor is now also being explored by chefs who cook it new and creative ways. After a brief hiatus, *uru* seems to be aspiring to make its way back into the heart of Polynesian society once again. ■



Rassiant et nutritif

Dans la société polynésienne ancienne et actuelle, fruits, feuilles, écorces... toutes les parties du *tumu'uru* sont utilisées par les Polynésiens pour leurs besoins quotidiens. Les fruits de l'arbre à pain sont consommés de plusieurs façons. Salés ou sucrés mais nécessairement cuits (rôtis ou bouillis), ils sont très appréciés. Rassiant et nutritif, ce féculent entre dans la composition d'un repas traditionnel polynésien. Manger simplement rôti ou cuit puis découpé, égrainé, et malaxé au pilon et arrosé de lait de coco...

Dans les années 1960, en pleine occidentalisation des comportements alimentaires, les polynésiens délaissèrent petit à petit le *uru* pour le pain, le riz, les pâtes. Seuls quelques spécimens de *tumu uru* furent choisis et restèrent cultivés pour la consommation.

De nos jours, le *uru* réapparaît lentement dans les circuits commerciaux (emballages de fruits prédécoupés, chips...). Cependant, il reste très présent dans les échanges privés entre particuliers. Son goût est aussi redécouvert dans la gastronomie ou ses qualités sont reconnues. Après une éclipse, le *uru* aspire donc à reprendre toute sa place dans la société polynésienne. ■

Texte / Story : Laura Deso

Traduction / Translation : Celeste Brash

Un uru cuit / A cooked uru



- > Après avoir retiré l'écorce du fruit, ce dernier était coupé en plusieurs morceaux et débarrassé de son noyau. Les morceaux de fruit sont enveloppés dans des feuilles et déposés sur le *ahimaa*, puis recouverts de feuilles et de pierres chaudes elles-mêmes ensevelies par une couche de terre et de feuilles. La cuisson du *uru* est assez rapide. En 30 minutes, les morceaux peuvent déjà être retirés du *ahimaa*. La nourriture obtenue après cuisson s'appelle le *opi'o*. Moment de convivialité par excellence, la cuisson du *uru* regroupe tous les membres d'une même famille et d'une même communauté pour partager un bon repas, fêter une occasion particulière... La réalisation d'un *ahimaa* reste encore un temps fort de la vie sociale polynésienne.



Polynésienne par nature

WWW.HINANO.COM

Agenda

JUIN

Du 2 au 13 juin MARQUIS'ART

- Assemblée de la Polynésie française - Papeete

L'art marquisien est à l'honneur dans le hall d'exposition de l'Assemblée de la Polynésie française : 30 associations d'artisans, vous font partager la beauté de leurs créations. Tatouage, sculpture sur pierre, os ou bois, il y en a pour tous les goûts...

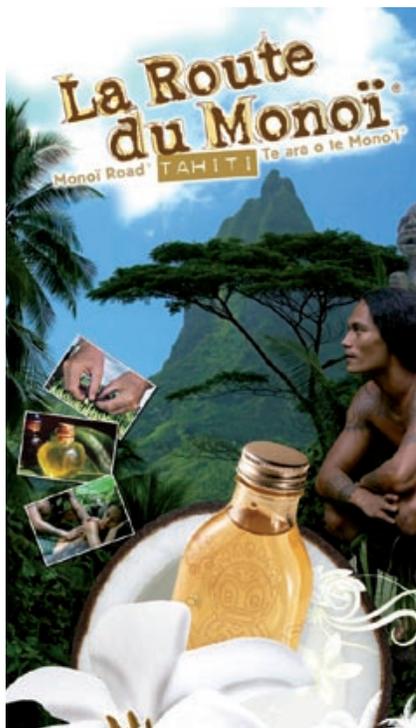
Renseignements : (689) 41 61 00

Dès le 3 juin TE ARA O TE MONO'I, LA ROUTE DU MONO'I

- Ile de Tahiti

L'inauguration de la très attendue Route du Mono'i se tiendra ce jeudi 3 juin au marché de Papeete. Désormais, les amateurs de la célèbre huile parfumée pourront percer à jour tous ses mystères auprès des botanistes et professionnels de l'industrie cosmétique. 22 arrêts sont à la carte.

Renseignements : Groupement Interprofessionnel du Mono'i de Tahiti (689) 43 18 49 - (689) 45 40 42



Du 15 au 19 juin SEMAINE DE LA VANILLE VDE TAHITI

- Assemblée de la Polynésie française - Papeete

La Vanille tahitensis et ses qualités uniques au monde ne manquera pas de vous enivrer par ses arômes. Sa qualité exceptionnelle, fruit du savoir-faire des cultivateurs polynésiens et de ses spécificités, parfumeront les allées de l'Assemblée. Un rendez-vous incontournable pour découvrir ou re-découvrir cette richesse de nos îles.

Renseignements : Etablissement Vanille de Tahiti (689) 50 89 50

16 juin CÉRÉMONIE DES UNU EN HOMMAGE À HENRI HIRO

- Te Fare Tauhiti Nui - Papeete

Débuté le 10 mars de cette année, l'hommage rendu au célèbre poète et écrivain engagé polynésien s'achèvera par une cérémonie de pose de unu. Dans la société traditionnelle, ces effigies en bois, ornées de motifs géométriques, de figures animales ou anthropomorphiques, étaient placées autour des lieux sacrés. Taillées et sculptées par le Centre des métiers d'Art, ces unu seront déposées sur le paepae de la Maison de la Culture.

19h00 cinéamatua, spécial Henri Hiro

Renseignements : Maison de la Culture (689) 54 45 44

19 juin FESTIVAL DU UKULELE

- Hitiaa o te ra (Tahiti)

Les joueurs de ukulele ont jusqu'au 11 juin pour s'inscrire à ce concours de musique. En équipes de trois ou en solo, ils pourront comparer leurs talents et tenter de remporter les premiers lots (somme de 90 000 et 80 000 Fcfp pour les vainqueurs des deux grandes catégories).

Renseignements : Mairie de Hitiaa o te ra (689) 57 69 20

Soirée du 19 juin GALA DU TE FARE UPA RAU

- Place To'ata

Cette année, les élèves du conservatoire artistique feront une nouvelle fois partager leur passion de la musique. Une mise en scène des arts traditionnels et tout particulièrement du 'ori Tahiti (la danse tahitienne) sera proposée aux spectateurs sur le thème des « quatre éléments ». Un agréable moment de culture et de détente, au son des ukulele, guitares traditionnelles, clarinettes et autres flûtes.

Renseignements : Conservatoire artistique de la Polynésie française (689) 50 14 14

Du 25 juin au 14 juillet HEIVA I BORA BORA

- Place Moto'i - Vaitape

On l'oublie souvent mais les festivités du Heiva avec leur concours de danse et de chants se tiennent également dans les îles. «La perle du Pacifique» accueille son Heiva mettant en compétition les groupes de Bora Bora mais également d'autres en provenances des Iles Sous-le-Vent. Un Heiva authentique et chaleureux. A découvrir.

Renseignements : Comité du tourisme de Bora Bora (689) 67.76.36

Du 8 juin au 23 juillet CONCOURS DE CHANTS & DANSES DU HEIVA I TAHITI



©G. BOISSY



Nautisport

La plus grande surface
de vente à Tahiti
Spécialisée en Plongée
Loisirs & Professionnelle, Chasse
Sous - Marine, Snorkeling...

- LOCATION:**
- Détendeurs
 - Gilets
 - Bouteilles
 - Compresseurs
 - Gonflage Bouteille



-10% de Remise avec
votre Carte Plongée
(FFESSM, PADI, CMAS, ANMP...)



SAV DÉTendeur, ORDINATEUR DE PLONGÉE, COMPRESSEUR
EXÉCUTÉ PAR DES PROFESSIONNELS AGRÉÉS ET QUALIFIÉS !

Nautisport Fare Ute - Département Plongée : Tél. 50 59 63 / Fax. 42 17 75
Nautisport Raiatea : Tél. 66 35 83 / Fax. 66 15 75



ABC Diffusion
Distributeur exclusif et agréé
de photocopieurs Couleur et N/B
imprimantes et fax



Infotec Konica Minolta Olivetti

ABC Diffusion c'est son Service Après Vente qualifié,
son copie-service et copie de plan grand format
son Cyber-Espace avec Jeux en Réseaux
Spécialiste des copieurs sur réseaux, scan, impression,
scan to mail, archivage avec des techniciens formés



Téléphone:
45.29.29
Fax:
45.29.28
Email:
abcdiffusion
@mail.pf
BP 60055-98704
Faaa
Polynésie
Française



ABC IMPORT

Vente en gros, demi-gros et détails
Sur stock ou sur commande
PRODUITS HP



Tél : 85 30 09
Fax : 85 30 08

abcimport@mail.pf
www.abcimport-tahiti.com



Confiez-nous vos urgences.



Action Best Coursier
DEMEMAGEMENT

Tél : 45.29.29
Fax : 45.29.28

abcoursier.demenagement@mail.pf



• **Papeete – Place To'ata**

Juin et juillet 2010, deux mois de festivité pour les habitants de Tahiti et des îles, deux mois rythmés par les manifestations du Heiva I Tahiti, le temps fort du Ori Tahiti, la danse tahitienne.

Au cours de plusieurs soirées, les groupes se présenteront pour le prestigieux Concours de Chants & danses à l'issu duquel les meilleurs d'entre eux seront récompensés.

Soirée du concours les 8, 9, 10, 15, 16 et 17 juillet.

Soirée de remise des prix, le 22 juillet

Soirée des Lauréats, le 23 juillet.

Renseignements : 50 31 00

Email : contact@heivanui.pf

Du 18 juin au 18 juillet

HEIVA RIMA'I

• **Salle Aora'i Tinihau – Pirae**

C'est avec enthousiasme et passion que les artisans originaires de toute la Polynésie française vous feront découvrir leurs créations. Parures de coquillages, objets tressés en fibres naturelles, sculptures...

Renseignements : Service de l'Artisanat

Traditionnel (689) 54.54.00

3,10, 11, 12, 14 juillet

HEIVA TU'ARO MA'OHI

• **Musée de Tahiti et des îles, Jardins de Paofai, lagon de Faa'a, place To'ata**

Les sports traditionnels seront à l'honneur en ce mois de juillet. Six journées leur seront consacrées, avec au programme régates de pirogues à voile, course de porteurs de fruits, lancer de javelots, lever de pierre, grimper au cocotier, préparation du coprah et bien d'autres disciplines.

Renseignements : Fédération des Sports et Jeux

Traditionnels (689) 77 09 05

JUILLET

11 juillet

ÉCLIPSE SOLAIRE TOTALE

Les chasseurs d'éclipse se sont d'ores et déjà donné le mot : la Polynésie sera le théâtre d'un phénomène astronomique exceptionnel. Plusieurs milliers de visiteurs sont spécialement attendus sur le territoire

pour ce spectacle hors du commun. Un seul impératif pour en profiter pleinement, se munir de lunettes de protection.

16 et 17 juillet 2010

**COURSE DE PIROGUE
TE AITO VA'A**

• **Mahina – Tahiti**

Des rameurs Polynésiens des cinq archipels, mais aussi des participants Irlandais et Hawaïiens s'affronteront lors de cette course de pirogue en individuel, avec à la clé une qualification des 100 meilleurs pour la très redoutée course du Super Aito. De la pointe Vénus à Arue, les 14 km de parcours sillonnés par les participants (deux tours pour les hommes) nécessiteront rapidité et endurance.

Renseignements : cmaitere@cps.pf

www.aotearoaaito.com

AOÛT

13 et 14 août 2010

**COURSE DE PIROGUE
SUPER AITO**

• **Tahiti – Moorea**

Les meilleurs rameurs polynésiens et étrangers sélectionnés lors du Te aito va'a s'élanceront de Papeete sur leurs pirogues et mettront le cap sur Moorea. Cette course à étapes célèbre pour sa difficulté se déroulera sur 2 jours. Au programme, une course « prologue » de 10 km pour débiter la compétition (13 août), puis un

contre-la-montre (14 août) de 22 km pour les catégories femmes et juniors, et 48 km pour les hommes. Un challenge physique hors du commun.

Renseignements : cmaitere@cps.pf, www.

aotearoaaito.com

Du 16 au 23 août

**TRIAL AIR TAHITI NUI
VON ZIPPER SURFING**

• **Teahupoo - Tahiti**

Pendant huit jours, les surfeurs s'affronteront sur les vagues de Teahupoo. Une compétition internationale, organisée par la fédération tahitienne de surf, très attendue car les deux finalistes obtiennent une « wild card » leur permettant de participer à la prestigieuse Billabong Pro Surfing.

Renseignements : Fédération Tahitienne de Surf

(689) 43 86 93

Du 24 août au 3 septembre

**TEAHUPOO BILLABONG PRO
SURFING**

• **Teahupoo - Tahiti**

Incontestablement, l'un des plus grands rendez-vous du circuit professionnel de surf. Les meilleurs mondiaux s'affrontent sur la puissante vague de la passe de Hava'e à Teahupoo. Un immense moment de surf et d'émotion en perspective sur le spot de Teahupoo dans une ambiance souvent survoltée.

Renseignements : Fédération Tahitienne de Surf

(689) 43 86 93



©G. BOISSY

RESTAURANT

LE ZINC

PIZZERIA

Plats à emporter



Petit déjeuner : traditionnel ou continental

Poissons crus / Poissons grillés / Viennoiseries
Pains maison / Confitures / Jus de fruits frais

Déjeuner & Dîner

Terrasse / Salle climatisée / Parkings

5h30 à 21h00 Mardi, mercredi, jeudi et vendredi
5h30 à 15h00 Lundi et samedi

Tél : (689) 82.44.44

restaurantlezinc@gmail.com

Face Hôtel Hilton

Facebook : restaurant le zinc

OUTRE-MERS
VALENTIN
Centre Auae Faa'a
Tél : 85.10.85

OUTRE-MERS
Derrière Rover
Mamao
Tél : 43.77.43



PRÊT À PORTER FÉMININ
AINSI QUE LES GRANDES TAILLES

CHAUSSURES



MAROQUINERIE



PARCE QU'IL N'Y A PAS DE MAL
À SE FAIRE DU BIEN !

Matavai

Rhums de Tahiti

Découvrez
nos rhums arrangés
aux parfums exotiques.
Totalement naturel.

Champagne
& Vins spiritueux



Tél : (689) 42.97.10

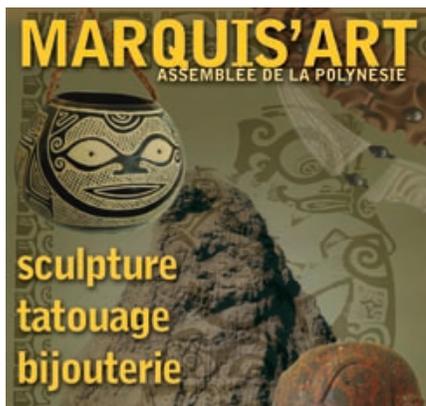
(689) 78.51.85

matavairhum@gmail.com

www.matavairhum.com

Agenda

JUNE



June 2nd to 13th MARQUIS'ART

• **French Polynesian Assembly -Papeete**
Marquesan art will be theme of this show that takes place in the French Polynesian Assembly's exposition hall. Over 30 artist associations will show their works including tattoos and stone, bone and wood sculpture for every taste.

Information: (689) 41 61 00

June 3rd, Tahiti TE ARA O TE MONO'I, THE MONOÏ TRAIL

The much-awaited Monoï Trail, a route of 22 stops, will take visitors through every step of production of the perfumed oil. The route begins at the Papeete Market on Thursday June 3rd.

Information: Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti (689) 43 18 49 – (689) 45 40 42

June 15th to 19th TAHITIAN VANILLA WEEK

• **French Polynesian Assembly- Papeete**
Tahitian vanilla is unique and has an utterly unforgettable scent. This

exceptional bean is the result of Polynesian horticultural know-how and for these few days its perfume will waft through the French Polynesian Assemble. It's a not-to-miss even for those interested in learning about this island treasure.

Information: Etablissement Vanille de Tahiti (689) 50 89 50

June 16th UNU CEREMONY IN HOMAGE OF HENRI HIRO

• **Te Fare Tauhiti Nui - Papeete**

Beginning on March 10th, this homage to the well-known Polynesian writer and poet will finish with an unu ceremony. In traditional Polynesian culture, these wooden effigies decorated with geometric patterns, animals and human forms are placed in sacred places. The unu for this ceremony have been made by the Centre des métiers d'Art and will be placed on paepae at the Maison de la Culture. There will be a special video show on Henri Hiro at 7pm.

Information: Maison de la Culture (689) 54 45 44



June 19th UKULELE FESTIVAL

• **Hitiaa o te ra (Tahiti)**

Ukulele players can sign up for this contest till June 11th. Performances will be in trios or solo and the first prizes

are 90,000 CFP and 80,000 CFP for the winners in the two categories.

Information: Hitiaa o te ra mayor's office (689) 57 69 20

The evening of June 19th TE FARE UPA RAU GALA

• **Place To'ata**

This year once again, Artist Conservatory students will share their passion for music at this gala. The show will include Tahitian dance with a "four elements" theme as well as ukulele, traditional guitar, clarinet and flute music.

Information: Conservatoire artistique de la Polynésie française (689) 50 14 14

June 25th to July 14th HEIVA I BORA BORA

• **Place Moto'i - Vaitape**

Remember that Heiva festivities don't just take place on Tahiti but are spread throughout the islands. Bora Bora, often called the "Pearl of the Pacific," starts its Heiva with singing and dancing competitions with groups from Bora Bora and other Leeward Islands. Expect a warm and authentic experience.

Information: Bora Bora Tourist Committee (689) 67 76 36

June 8th to 12th HEIVA PERFORMANCES BY THE DANCE SCHOOLS

• **Papeete -To'ata Place**

The best traditional dance schools will compete against each other at the Heiva I tahiti. Over one thousand young dancers and musicians are expected during the five nights of shows.

Informations: Heiva Nui (689) 50 31 00 / email: contact@heivanui.pf

JULY

July 11th TOTAL SOLAR ECLIPSE

Eclipse chasers already know that French Polynesia will be the best place to view this extraordinary astral event. Thousands of spectators are expected to visit the country to watch the show. Note that it's imperative to watch wearing special protective glasses.

July 3rd, 10th, 11th, 12th and 14th HEIVA TU'ARO MA'OHI

• Museum of Tahiti and Her Islands,
Paofai Gardens, Faa'a Lagoon and
To'ata Place

Six days in July are dedicated to traditional Polynesian sports including outrigger canoe sailing, fruit carrying contests, javelin throwing, stone lifting, coconut tree climbing, copra preparing races and more.

Information: Sports and Traditional Games Federation (689) 77 09 05

July 16th and 17th TE AITO VA'A OUTRIGGER CANOE RACE

• Mahina - Tahiti

Polynesian rowers from five archipelagos as well as international contestants from Ireland and Hawaii will compete in this individual canoe race. The top 100 will go on to compete in the Super Aito race in August. The 14 km race runs from Point Venus to Arue and will require speed as well as endurance.

Information: cmaitere@cps.pf,
www.aotearoaaito.com



©D. R.

AUGUST

August 13th and 14th SUPER AITO OUTRIGGER CANOE RACE

• Tahiti - Moorea

The best Polynesian and foreign rowers from the Te Aito Va'a competition will row against each other to the island of Moorea. This race, that's known for being difficult, takes place over two days. On the program is a 10 km "prologue" to start the competition (August 13th) then the against the clock 22 km stretch for women and juniors and 48 km for the men. It's an uncommonly challenging physical event.

Information: cmaitere@cps.pf,
www.aotearoaaito.com

AIR TAHITI NUI- VON ZIPPER TRIALS

August 16th to 23rd

• Teahupoo - Tahiti

For eight days, surfers will compete for one of two places as wild card contestants for the prestigious Billabong Pro Surf Contest. The trials are organized by the Tahitian Surf Federation.

Information: Tahitian Surf Federation
(689) 43 86 93

TEAHUPOO BILLABONG SURF COMPETITION

August 24th to September 3rd

• Teahupoo - Tahiti

Undeniably the one of the major contests on the professional surf circuit, the best surfers from around the world will compete on the incredibly powerful wave in Hava'e Pass in Teahupoo. The surfing is spectacular and the ambiance is on fire.

Information: Tahitian Surf Federation
(689) 43 86 93

©G. BOSSY



July 8 to July 23rd HEIVA I TAHITI - SINGING & DANCING COMPETITIONS

• Papeete -To'ata Place

June and July 2010, two months of festivity for the people of Tahiti and the other islands of French Polynesia. Two months mark by events of Heiva I Tahiti, the highlight of 'Ori Tahiti, the Tahitian dance. In Tahiti Island, dance groups will participate for the prestigious Singing & Dancing competitions. Singing and Dancing Competitions evening, 8th, 9th, 10th, 15th, 16th, 17th July

Awards Ceremony for the dancing and Singing Competitions, 22th July
Winner's performances of the Dancing and Singing Competitions, 23th July

Informations : Heiva Nui (689) 50 31 00 / email:
contact@heivanui.pf

June 18th to July 18th HEIVA RIMA'I

• Salle Aora'i Tinihau - Papeete

Artists from all over French Polynesia will display their works for sale including shell jewelry, natural fiber woven items and sculptures.

Information: Traditional Craft Service
(689) 54 54 00

AIR TAHITI SPONSORING

IMPLIQUÉE TOUT AU LONG DE L'ANNÉE DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

YEAR-ROUND AIR TAHITI TAKES PART IN THE SOCIAL, ECONOMIC AND CULTURAL LIFE OF FRENCH POLYNESIA BY SUPPORTING VARIOUS EVENTS THROUGHOUT THE COUNTRY. HERE IS A LOOK AT SOME OF THESE HAPPENINGS.



Compétition internationale de surf à Rangiroa Une première soutenue par Air Tahiti

International surf competition, Rangiroa Air Tahiti supports the first annual contest

Du 15 au 19 mars dernier, l'atoll de Rangiroa, dans l'archipel des Tuamotu, a accueilli près de cinquante surfeurs junior dont de nombreux internationaux lors de la « Tahiti Nui Satellite Rangiroa Pro Junior ». Pour la première fois les meilleurs juniors mondiaux s'affrontaient sur les vagues des Tuamotu !

La compagnie se devait de participer à cet événement en proposant notamment la « Air Tahiti Expression Session » avec en jeu un billet d'avion à gagner.

La commune de Rangiroa et l'association la Vai Rupe Rupe Te Oire No Rairoa, organisatrices de ce nouveau rendez-vous, ont fait honneur à l'hospitalité paumotu (propre à l'archipel des Tuamotu). De l'accueil des participants âgés de 16 à 20 ans, aux activités annexes, en passant par le transport, tout était prévu pour que cette année inaugurale se déroule dans les meilleures conditions.

A la clé de cet événement sportif, une récompense importante : 537 000 XPF (6 000 USD/4 400 €) attribuée au vainqueur, le surfeur polynésien Tamaroa McComb, originaire de l'île de Huahine.

From March 15th to 19th, Rangiroa Atoll in the Tuamotu Archipelago welcomed nearly 50 junior surfers, many of them international, for the Tahiti Nui Satellite Rangiroa Pro Junior. For the first time the best junior surfers from around the world were able to compete on a wave in the Tuamotus.

It was Air Tahiti's duty to participate in this event by offering the «Air Tahiti Expression Session» with a plane ticket to win. The community of Rangiroa and the la Vai Rupe Rupe Te Oire No Rairoa association who organized this new competition, honored the Paumotu (meaning from the Tuamotus) hospitality. From the welcome to the young participants (aged 16 to 20 years old) to the sideline activities and transportation, everything was planned in advance for this first competition and took place under the best conditions. At the heart of this sporting event was a large prize of 537,000 XPF (about US\$6,000 or €4,000) for the winner, Polynesian surfer Tamaroa McComb from Huahine.

« Une idée pour un déchet » Quand le recyclage devient un art

Fin mars, dans le cadre du concours «Une idée pour un déchet», les Jardins de Paofai à Papeete ont accueilli des créations pour le moins originales. En effet, les participants se devaient d'utiliser des produits usagés et les transformer en jouets et autres objets utiles ou décoratifs. Du sac à main au jeu de l'oie en passant par la robe de mariée, chaque concurrent a fait preuve d'imagination pour ce concours qui constituait une excellente façon d'aborder le thème du recyclage auprès des jeunes.

Cette manifestation était organisée, pour la troisième année consécutive, à l'initiative du Ministère et de la Direction de l'environnement et de la commission en charge de ce domaine à l'Assemblée de Polynésie française.

Au total, ce ne sont pas moins de 17 classes d'écoliers originaires de huit îles, une entreprise et 14 personnes, qui ont présenté plus de 220 créations. Trente deux d'entre elles ont été primées.

A la fin de l'exposition, les objets ont été mis aux enchères. Les 188 000 Fcfp récoltés (2 100 USD/1 575 €) ont été attribués à l'association caritative organisatrice de la Saga, une opération permettant d'offrir des vacances à de jeunes Polynésiens issus des milieux défavorisés.



©TAHITIPRESSE - C.DUROCHER

Ideas from garbage When recycling becomes art

At the end of March, the Paofai Gardens in Papeete hosted the Ideas From Garbage Contest, which brought in some spectacularly original works. The participants had to use already used objects and turn them into toys or other useful or decorative items. From purses to eye tricks and wedding gowns, each contestant showed their imagination; the contest was also an excellent way to promote the subject of recycling to young people.

This third annual event was organized by Minister and Management of the Environment, and the commission in charge of that realm at the French Polynesian Assembly.

In total around 17 school classes from eight islands, one company and 14 individuals, entered over 220 creations. Thirty of these won prizes.

At the end of the show the objects were put on auction. The 188,000 XPF (about US\$2,100 or €1,575) were donated to Saga, a charitable group that organizes summer camps for young and disadvantaged Polynesians.



©TAHITIPRESSE - C.DUROCHER

Et aussi... And also...

Air Tahiti, partenaire de la Tahiti Pearl Regatta

Air Tahiti partners with the Tahiti Pearl Regatta (TPR)

Pour sa septième édition, cette régates qui relie les îles de Raiatea, Bora Bora, et Tahaa, a réuni plus d'une cinquantaine de voiliers, yachts et pirogues. Parmi eux, figurait une vingtaine d'équipages internationaux, attirés par la réputation grandissante de cet événement. La TPR s'est une nouvelle fois démarquée par l'authenticité des paysages des îles Sous-le-Vent et le chaleureux accueil polynésien. Régate incontournable, elle est désormais inscrite au programme officiel des rallyes mondiaux Blue Water et World Arc. La TPR, un rendez-vous annuel prestigieux associant détente sur les motu, sport et partage, soutenue par Air Tahiti depuis sa création

The seventh annual Tahiti Pearl Regatta brought together over 50 sailboats yachts and outrigger canoes that sailed between Raiatea, Bora Bora and Tahaa. All together there were 20 international teams who were enticed to join thanks the regatta's growing popularity. The TPR once again was highlighted by the remarkable landscapes of the Leeward Islands and the warm Polynesian welcome. This unforgettable regatta is now part of the official programs of the Blue Water and World Arc international rallies. The prestigious international event also included relaxing moments on the motu, sports and get-togethers and has been supported by Air Tahiti since it began.

Rallye math'A Ara Math'A Ara Math Rally

Concours de mathématique organisé par la Direction des Enseignements Secondaires depuis 2007, Math'A Ara a fait participer des classes de primaire, collège et lycée de toute la Polynésie. Une prouesse notable rendue possible par la mise en ligne des énigmes sur le site www.itereva.pf. Nouveauté de cette édition, certaines énigmes ont été posées en langue tahitienne, marquisienne et paumotu afin de promouvoir la diversité linguistique du pays. La grande finale du concours s'est tenue le 19 mars 2010 à la Maison de la Culture de Papeete.

Since 2007 the Math'A Ara math competition has been organized by the Secondary School Teacher Director and is open to primary, middle school and high school students all over French Polynesia. This year some problems will use the Tahitian language, Marquesan and Paumotu to promote the language diversity of the country. The contest finals were held on March 9th at the Maison de la Culture in Papeete.

« La Tahitienne », une mobilisation contre le cancer

"Tahitian women run", a fight against cancer

Le 13 mars dernier, ce sont plus de 2 826 participantes qui ont parcouru les rues de Pirae pour soutenir l'association polynésienne de recherche et de lutte contre le cancer lors de la Tahitienne. Organisée par l'Association Sportive Courir en Polynésie avec l'appui d'Air Tahiti, cette course à pied de 3,5 km réservée aux femmes a permis de récolter 2,8 millions de XPF (32 000 USD/23 400 €). Un succès sans précédent pour cette 8ème édition.

On March 13th over 2,826 people took to the streets of Pirae to support research and the fight against cancer in Tahiti's women. This 8th annual event was organized by the Polynesian Sports and Running Association and supported by Air Tahiti; the 3.5 km running race for women helped raise 2.8 million XPF (about US\$32,000 or €23,400). This was a record for the event.



Made in
GERMANY

Garantie
3 ANS
Précis et fiable. 8 ans de garantie sur la pompe à eau.

Qui peut défier **les lois de l'attraction ?**



FordKuga à partir de
Dans les Gary Zebrowski **4 290 000 xpf**



Pour un ciel solidaire, La desserte de désenclavement

Survol de l'atoll de Vahitahi dans l'archipel des Tuamotu / Flight over Vahitahi atoll (Tuamotu Archipelago)

SOCIÉTÉ POLYNÉSIE NNE PRIVÉE, AIR TAHITI DOIT CEPENDANT ASSUMER DES MISSIONS DE SERVICE PUBLIC. LA COMPAGNIE ASSURE ET MAINTIENT AINSI DES VOLS EN DIRECTION DE PETITES ÎLES ISOLÉES ET COMPTANT UN NOMBRE RESTREINT D'HABITANTS. ET POUR ELLES, PLUS QU'AILLEURS, LA PRÉSENCE DE LIAISONS AÉRIENNES EST CAPITALE DANS LA VIE DES HABITANTS. LES ENJEUX ET LES EXPLICATIONS SUR CES VOLS PARTICULIERS QUI CONSTITUENT LA DESSERTE DITE DE «DÉSENCLAVEMENT».

L'aviation est aujourd'hui un moyen de transport indispensable au sein des sociétés modernes. La démonstration en a été faite, nettement, lors de la «fermeture» du ciel européen pour cause d'éruption volcanique en Islande ! En Polynésie française, cette importance est renforcée par la géographie du pays. Une réalité aisée à saisir, en portant un simple regard sur la carte des 118 îles formant la Polynésie française. Le pays compte, aujourd'hui, 260 000 habitants. A peu de choses près, ce chiffre correspond à la population de deux arrondissements de Paris, à peine... Mais là où ces Parisiens se concentrent sur quelques Km², les Polynésiens sont disséminés sur 5,5 millions de Km² ! Dans cette immensité océanique aussi vaste en superficie que le continent européen, l'avion n'est pas un moyen de transport comme les autres mais bien un lien essentiel. Il est indispensable pour voyager et échanger. Tout comme, il est indispensable pour lutter contre l'isolement géographique, social et culturel. Sa présence est donc un facteur clef de désenclavement, spécialement pour les îles les plus isolées.

TOGETHERNESS IN THE SKIES

SERVICING FRENCH POLYNESIA'S MOST REMOTE DESTINATIONS

AIR TAHITI IS A PRIVATE POLYNESIAN COMPANY BUT IT STILL TAKES ON MANY PUBLIC SERVICE ENDEAVOURS. THE COMPANY HAS DEVELOPED AND KEEPS UP A FLIGHT NETWORK TO SMALL ISOLATED ISLANDS WITH SMALL POPULATIONS. FOR THESE ISLANDS MORE THAN ANYWHERE ELSE, AIR SERVICE IS HUGELY IMPORTANT IN PEOPLE'S LIVES. THE REASON THE COMPANY TAKES ON THESE DIFFICULT FLIGHTS IN ORDER TO FORM A "DEVELOPING ISLANDS" NETWORK.

Air travel is an indispensable mode of travel in today's modern society. Iceland's recent volcanic eruption that grounded European flights is a perfect example of this. French Polynesia's geography makes air travel even more important. This is easy to understand by simply looking at a map of the 118 islands and imagining that around 260,000 people (the population of only two of Parisian districts) are spread out among them. But these Parisian districts are concentrated within few square kilometres while Polynesians are spread over an area of 5.5 million square kilometres! In this immense oceanic space the size of the European continent, the airplane isn't just a mode of transport, it's an absolutely essential mode of travel and exchange within geographic, social and cultural isolation. The existence of air travel is the key to opening up the country, especially the most remote areas.

Crucial Air Links

From everyday life to exceptional circumstances, air service is of major importance in the islands. In airports and at landing strips around the country arrivals and departures create a rhythm to life. From mail and merchandise to school time services that transport some ten thousand students, Air Tahiti's network stretched out to 47 islands is as vital as telephone, cell phone and Internet connection. Without this air transport, the development of these islands would be very difficult. Farmers and fishermen who send their products by air to the Society Islands for example, would have more problems selling to the country's center of consumption. This crucial role of air transport makes it even more important to provide air service to these remote islands.

Aérodrome de l'île de Ua Huka dans l'archipel des Marquises / Air field in Ua Huka Island (Marquesas archipelago)



*Un ATR 42 sur la piste de l'atoll de Faaité,
dans l'archipel des Tuamotu
An ATR 42 on the Faaité's air field (Tuamotu
Archipelago)*

« Missions de service public »

Le rôle, si particulier, des lignes aériennes véritables « lignes de vie », assigne tout naturellement un rôle majeur à Air Tahiti, première compagnie intérieure polynésienne. Depuis sa création en 1987, elle est une société polynésienne privée, chargée de missions de service public. Elle se doit d'assumer une double contrainte : une exigence de rentabilité propre à toute entreprise privée et des missions, essentielles, de service public. Ces missions ne sont pas un objectif général et vague mais bien une réalité de travail quotidienne pour les personnels de la compagnie. Elles se concrétisent, notamment, par une convention «pour le développement harmonieux du transport aérien interinsulaire», signée, une première fois, avec le gouvernement de la Polynésie française en 1986 puis reconduite en 1990.

En vigueur jusqu'en 2010, elle fixe un programme minimal de vols, en direction de l'ensemble des îles du réseau parmi lesquelles se détachent tout particulièrement une douzaine d'îles caractérisées par leur isolement, leur éloignement de l'île de Tahiti et leur faible nombre d'habitants, et qui étaient desservies en Dornier lors de la signature de la convention. La desserte aérienne des ces îles était communément appelée desserte « de désenclavement ».

Regroupant 5 000 habitants, soit environ 2 % de la population de la Polynésie française, les îles en question sont situées, à plus de 80 %, dans l'archipel des Tuamotu, le plus vaste du pays (îles d'Apataki, Fangatau, Puka Puka, Fakahina, Tatakoto, Pukarua, Reao, Vahitahi, Nukutavake, Tureia), et également dans l'archipel des Marquises (Ua Pou et Ua Huka). La plus proche est Apataki distante de 400 Km de l'île de Tahiti et la plus lointaine Ua Huka, à plus de 1 400 Km.

Mais depuis, cette définition n'est plus aussi tranchée car de nouvelles îles sont apparues dans le réseau, non couvertes par la convention. Par ailleurs, certaines sont devenues accessibles à l'ATR42, au lieu du Dornier à l'époque, et d'autres sont maintenant desservies en BeechCraft, petit avion bimoteur d'une capacité de 9 places. La desserte est, par conséquent, devenue plus complexe, car elle est un mix entre desserte en ATR42 et appareil de module plus petit.



*Vue aérienne
de l'aérodrome de Vahitahi
Aerial view of the Vahitahi's
air field*



Au-delà des obligations

Dans le domaine de la desserte de désenclavement, Air Tahiti est allée au-delà de ses obligations. La convention impose le maintien d'un vol par mois en moyenne dans les îles des Tuamotu appartenant à la desserte de désenclavement. Or, à ce jour, Air Tahiti assure un vol par semaine, en moyenne sur Fangatau, Puka Puka, Fakahina, Tatakoto, Pukarua, Reao, Vahitahi, Nukutavake et Tureia.

A Ua Pou et Ua Huka (Marquises) et Apataki (Tuamotu), les fréquences sont respectivement de 6 et 3 vols par semaine. Là encore, nettement au-dessus, des obligations conventionnelles fixées à un vol par semaine. D'autre part, et bien qu'elles n'appartiennent pas à la liste des dessertes de désenclavement, Air Tahiti effectue des vols en direction d'îles présentant des caractéristiques semblables : isolement et nombre restreint d'habitants. Situées dans l'archipel des Tuamotu, elles accueillent des populations de moins de 400 habitants. Ce sont les îles de Faaité, Katiu, Kauehi, Niau, Napuka, Takume, Raroia et Hikueru.



DR. BIRCHETT

Beyond Obligations

When it comes to providing air service for French Polynesia's most remote destinations, Air Tahiti has gone beyond its obligations. The convention says that at least one flight must be maintained each month in the Tuamotu Atolls within the "developing islands" network. Today Air Tahiti runs one-weekly flight to Fangatau, Puka Puka, Fakahina, Tatakoto, Pukarua, Reao, Vahitahi, Nukutavake and Tureia. Flights to Ua Pou and Ua Huka (Marquises) and Apataki (Tuamotu) run six and three times per week respectively. Here again, Air Tahiti is providing service far beyond its obligations stated within the convention.

Also, Air Tahiti provides air service to remote areas not listed in the convention that are very isolated and have small populations. All in the Tuamotu Archipelago, these atolls have populations under 400 people. These are the atolls of Faaite, Katiu, Kauehi, Niau, Napuka, Takume, Raroia and Hikueru.

Public service missions

Air Tahiti takes its role as an airline/lifeline very seriously. As the country's major interior airline since 1987, this private Polynesian company has been involved with many public service missions. But by doing this, the company has met a double-edged sword: it needs to maintain profitability like any private enterprise while providing essential services to the public. These objectives aren't general and vague but are rather a daily work reality for company personnel. These missions are stated most notably by the company's convention: "to harmoniously develop inter-island air transport". This agreement was signed with the French Polynesian government in 1986, then again in 1990. Enforced until 2010, this convention fixed a minimal service program to the most isolated, far away and least populated islands in the flight network. These islands had been serviced by small Dornier aircraft since the signing of the convention. This type of air service was called the "developing islands" network. With about 5,000 people making up about two percent of French Polynesia's population, 80 percent islands in question are found in the Tuamotu Archipelago, the most vast region in the country (Apataki, Fangatau, Puka Puka, Fakahina, Tatakoto, Pukarua, Reao, Vahitahi, Nukutavake and Tureia), but also some islands in the Marquesas Archipelago (Ua Pou and Ua Huka). The closest of these islands to Tahiti is Apataki, 400km (249 miles) away, while the farthest is Ua Huka which is 1,400 km (870 miles) away.

But this definition in the convention is no longer distinct since new islands that weren't serviced at the time of signing have been added to the network. Also, some of these islands are now accessible by larger ATR42 aircraft and not just by Dornier that was used before. Other ones are accessible by the twin-motor nine-seat Beechcraft. The network in consequence has become more complex, served by a mix of ATR42s and smaller airplanes.

Bring the Islands Closer Together

Most of the remote, sparsely populated islands serviced by Air Tahiti are over 1000 km (621 miles) from Tahiti and are mostly in the Tuamotu Archipelago. Despite these considerable distances Air Tahiti has made these destinations accessible under the best possible conditions. The only alternatives to flying are ships that travel to the islands less frequently and travel time is significantly greater. For example, Pukarua and Reao, both 1,100 km (684 miles) from Tahiti, take 3h30 and 4h15 to reach respectively and are serviced by one flight per week. The supply ships visit the atolls once every two weeks and it takes 15 days at sea to get there.

Des contraintes fortes

La desserte de ces îles constitue un réel défi économique et opérationnel pour Air Tahiti en raison de la faiblesse du trafic et de l'éloignement de ces îles par rapport à l'île de Tahiti. La présence d'une piste d'atterrissage est la condition nécessaire mais pas suffisante pour établir une liaison régulière. En plus d'une infrastructure d'aérogare, il faut disposer sur place des personnels qualifiés pour le traitement des vols et l'accueil de la clientèle : agents de ventes, bagagistes, manutentionnaires ... Quelle que soit la taille de l'escale, les mêmes règles de sécurité et de sûreté doivent s'appliquer. En ce sens, il n'y a donc pas de « petites » escales.

Pour ces opérations, Air Tahiti s'adapte à ce contexte d'insularité prononcée. Quand ces îles sont équipées de connexion Internet, ce qui n'est pas toujours le cas, les débits disponibles sont, fréquemment, insuffisants pour mettre en place les systèmes informatiques habituels de réservation et de billetterie. Les personnels Air Tahiti utilisent alors des outils plus anciens tels le fax et le téléphone, voire dans certains cas encore, la radio VHF.

Moins connues mais tout aussi significatives sont les difficultés liées à l'approvisionnement en carburant. Dans plusieurs îles relevant de la desserte de désenclavement, Air Tahiti doit acheminer et stocker sur place et par ses propres moyens le carburant nécessaire à ses avions (Fangatau, Napuka, Nukutavake, Puka Puka, Raroia, Reao, Tatakoto et Tureia). En raison de pistes de longueur insuffisante, certaines îles sont accessibles uniquement par vols en Twin Otter ou Beechcraft, avions bimoteurs de moindre capacité que les ATR 42 et 72. Ces vols ne peuvent tous se faire dans la même journée. L'équipage (pilote et co-pilote) reste donc sur place et est logé, bien souvent, chez l'habitant en l'absence de toute autre infrastructure d'hébergement de type touristique.

Des liaisons indispensables !

De la vie quotidienne aux événements exceptionnels, les liaisons aériennes sont d'une importance majeure. Dans les aéroports et aérogares de Polynésie française, les arrivées et départs constituent le métronome de la vie des Polynésiens : du transport des courriers, aux marchandises en passant par les transports scolaires qui concernent des dizaines de milliers d'élèves, le réseau tissé par Air Tahiti entre les 47 îles desservies est tout aussi vital que les grands réseaux de télécommunication (téléphonie fixe, téléphonie mobile ou Internet). En l'absence de liaisons aériennes régulières, le développement des îles est rendu plus difficile. On peut citer l'exemple des pêcheurs et agriculteurs qui expédient, par avion, les produits de leur travail vers le principal centre de consommation qu'est l'archipel de la Société. Ce rôle crucial du transport aérien est davantage renforcé encore dans les îles appartenant à la desserte de désenclavement.

Un rôle clef dans la santé publique

Dans la plupart des îles appartenant à la desserte de désenclavement, l'offre de soin est cantonnée à l'essentiel en raison du petit nombre d'habitants. Dans ce contexte, les liaisons aériennes sont un maillon capital dans la chaîne de la santé par, entre autres, les Evacuations Sanitaires (Evasans en abrégé) programmées. Les habitants utilisent les vols pour aller consulter des spécialistes médicaux ou pour se faire hospitaliser à Tahiti où sont implantées les grandes structures hospitalières du pays. Ces transports sont rendus possibles par les liaisons aériennes d'Air Tahiti garantissant de nombreuses fréquences, des temps de trajets réduits et des conditions de voyage confortables. D'autre part, ces vols permettent également le déplacement d'équipes de visite médicale (docteur et dentiste, principalement) dans ces territoires. Chaque atoll et île est visité au moins deux fois par an.



Arrivée d'un vol d'Air Archipel à l'aéroport de Tahiti – Faa'a lors d'une évacuation sanitaire (Evasan)
Arrival of an Air Archipel flight in Tahiti - Faa'a Airport during an emergency evacuation

©ZAHNREISE - C. DIROCHER



©L.PESQUIE - BLEU LAGON PRODUCTIONS

Une vue de l'atoll de Faaité / View of Faaité Atoll

Serious hurdles

Serving all of these islands is a real challenge both economically and physically for Air Tahiti; because of the low traffic to these locations and their distance from Tahiti. An airstrip is required but not enough to establish regular air service. In addition to an airport, it is also necessary to have qualified personnel who can take care of the flights and welcome passengers: sales people, baggage agents, goods handlers and much more. No matter what the size of the destination, the same safety and security measures must be in place. In this sense there really are no "small" destinations. For these operations, Air Tahiti has had to adapt to a pronounced insularity. When these islands have Internet connections, which isn't always the case, the connection speeds are often

not fast enough to have the usual booking and ticketing systems found elsewhere. Air Tahiti agents must therefore use older systems such as phone and fax and in the most extreme cases VHF radio. Problems with fuels' supplying are less known but just as significant. In many of these remote islands Air Tahiti has to ship and stores to Fangatau, Napuka, Nukutavake, Puka Puka, Raroia, Reao, Tatakoto and Tureia, its own fuel stocks needed for its flights. Because of their short airstrips, some islands can only be reached with twin-engine Twin Otter or Beechcraft, which have less capacity than ATR42s and 72s. These flights can't all be done in the same day. The pilot and co-pilot have to stay on the island often in local people's homes since there aren't any official hotels or pensions.

A Key Role in Public Health

In most of the islands in Air Tahiti's remote air routes, medical care is limited to the essentials kept on hand for the small population. In this context air service is of huge importance for public health, including but not limited to emergency evacuation programs. The islanders use air transport to be able to see medical specialists or get to a hospital on Tahiti where most of the country's medical facilities are based. Guaranteed, frequent air travel provided by Air Tahiti vastly reduces travel time and makes the trip much more comfortable. These flights also make it possible for medical teams (mostly doctors and dentists) to visit these distant islands. Each island and atoll are visited by these professionals at least twice a year.

Ne pas pénaliser les îles

Ajoutées à la faiblesse des trafics passagers, ces contraintes rendent les vols coûteux et entraînent des déficits d'exploitation sur les lignes de la desserte de désenclavement. Pour exemple, les vols entre les quatre principales îles de l'archipel des Marquises sont assurés depuis 2003 par Air Tahiti via un avion de type Twin Otter. Cette desserte, structurellement déficitaire, affiche une perte d'exploitation importante. Il en est de même pour la desserte de désenclavement dans les Tuamotu Est. Le terme de structurellement déficitaire signale une ligne qui, même remplie à 100% continuerait à dégager une perte d'exploitation.

En théorie, figure, parmi les solutions, l'augmentation du prix des billets pour ces îles. Par exemple, pour rentabiliser, les liaisons entre les îles de l'archipel des Marquises, Air Tahiti devrait multiplier par un facteur important le prix des billets sur ces trajets. Dans les îles des Tuamotu concernées par la desserte de désenclavement, pour équilibrer les lignes, il faudrait des augmentations encore plus conséquentes. Il est évident que de telles hausses tarifaires poseraient des problèmes et pénaliseraient de manière difficilement supportable non seulement les habitants des îles concernées mais constitueraient également un frein au développement économique de ces îles.

Effort de solidarité

La solution la plus harmonieuse retenue par Air Tahiti, en concertation et en accord avec les différents gouvernements de la Polynésie française, a été de répartir la charge engendrée par les lignes déficitaires sur l'ensemble du réseau de la compagnie. Les moyens financiers dégagés sur les lignes les plus fréquentées et, donc, les plus rentables ont permis de compenser les pertes enregistrées sur la desserte de désenclavement. L'effort requis pour les passagers, bien plus nombreux, empruntant les « grandes lignes » du réseau est ainsi relativement faible. Mais à l'autre bout de la Polynésie, cet effort se traduit par une amélioration considérable de la desserte et des tarifs : Une forme de solidarité concrète s'établit donc via le réseau d'Air Tahiti.

Il est indéniable que l'arrivée de concurrents peut potentiellement déstabiliser cet équilibre, en réduisant ou supprimant les marges sur les lignes les plus rentables, sur lesquelles se place en priorité tout nouvel arrivant. La compagnie peut alors se trouver en difficulté pour maintenir ce mécanisme. Air Tahiti a également moins de marge de manœuvre pour préserver cette péréquation dans le contexte de la baisse de fréquentation touristique qu'enregistre actuellement la Polynésie française. En plus de la solidarité qu'il met en œuvre, ce mécanisme vertueux a permis à Air Tahiti d'étoffer, au fil des années, le nombre de destinations de son réseau et de rendre accessibles de nouvelles îles qui pourront être autant de nouvelles destinations touristiques, venant enrichir les offres proposées par les pensions de famille.

Toute la diversité et la richesse des îles polynésiennes sont ainsi devenues accessibles au plus grand nombre pour le plus grand intérêt des Polynésiens et de leurs visiteurs.

Rapprocher les îles !

La majeure partie des îles faisant partie de la desserte de désenclavement est située à plus de 1 000 Km de l'île de Tahiti, principalement à l'est de l'archipel des Tuamotu. Malgré ces distances considérables, Air Tahiti les rend accessibles dans les meilleures conditions possibles.

Unique alternative à l'avion, le bateau relie Tahiti à ces îles à des fréquences moins importantes et des temps de trajets beaucoup plus longs que ceux de l'avion.

En exemple, Pukarua et Reao, à plus de 1 100 Km de l'île de Tahiti, sont desservies respectivement en 3h30 et 4h15 et à raison d'un vol par semaine. Les navires touchent ces îles une fois toutes les deux semaines et font environ quinze jours de mer avant d'arrivée à bon port.



© TFW-MODELVA.COM

L'attachement au Fenua

Au-delà des aspects concrets apportés par les liaisons aériennes, il faut, aussi, évoquer l'attachement profond des Polynésiens à leur île, leur fenua, terme tahitien désignant, à la fois, la Terre en général, et le pays et donc l'île qui les voit naître. D'où la nécessité de développer toutes les îles de manière harmonieuse et durable pour permettre à leur population de s'y maintenir et d'y vivre dans les meilleures conditions possibles. L'existence d'une liaison aérienne est un facteur déterminant pour parvenir à cet objectif.



©G. BOISSY

Working together

The best solution Air Tahiti has come up with, in collaboration with the different French Polynesian governments, is to spread out the costs brought on by the flights that run at a loss, across the rest of the flight network. The profits made on the most popular flights offset the losses made on the service to the remote and sparsely populated islands. The required effort for the numerous passengers on the major flight routes is relatively low. But at the edges of French Polynesia, this small effort results in a substantial improvement of the service and the fares. A kind of solidarity is therefore established in Air Tahiti's network. Undeniably, competition could potentially destabilize this balance by reducing or taking margins off the most profitable flights. These are the routes that anyone new to the industry would start to run first. In this case Air Tahiti could find it difficult to maintain its delicate pricing mechanisms. Making matters worse, Air Tahiti comes also up against the current context of a drop in tourism in French Polynesia. On top of the solidarity that this virtuous mechanism implements, it has allowed Air Tahiti to offer over the years numerous new destinations, opening up new islands that can become tourist destinations by offering family pension style lodging. All the diversity and richness of the Polynesian isles have thus become accessible to more people; this is of great interest both to French Polynesia and those who come to visit.

Keeping things fair

On top of the small numbers of passengers taking these flights, these difficulties make these remote flights expensive to run. For example, the flights between the four main islands of the Marquesas Islands are run by Air Tahiti using a Twin Otter aircraft since 2003. This structurally loss-making service shows a substantial drain of running costs. It's the same case for the Eastern Tuamotu. The term structural loss-making means that the planes, even when they are 100 percent full, run on a loss.

In theory, the solution to this problem would be to raise ticket prices for these islands. But to make a profit off the Marquesas flights for example, Air Tahiti would have to multiply the ticket price by quite a bit on all the inter island flights in this archipelago. To make the remote flights in the Tuamotu profitable, the ticket prices would have to be raised even more.

It is obvious that making these tickets more expensive would be very hard for those living in these islands and would also stop much of the economic development in these areas.

Attachment to the Fenua

Beyond the practical aspects of air travel, one must also consider the profound attachment Polynesian's have for their island. In Tahitian the word fenua is a general term for "land" and "country," but it also means the island where a person was born. Because of this it is important to harmoniously and durably develop the islands to help the people of French Polynesia live in the best conditions. The existence of air services is a determining factor of this objective.



©L. PESQUIE - BLEU LAGON PRODUCTIONS

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET

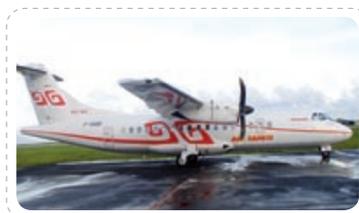
Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 66
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg



beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de déposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 83%, meaning that eight flights in 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.



LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and

15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea. **Leaving Rikitea...** Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

Dans le cas d'un séjour touristique :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

Dans le cas d'un séjour d'affaires :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For tourism :

- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

For business travel :

- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.





ClubTiare

Des miles qui vous
donnent des ailes

**Avec Air Tahiti Nui, plus vous voyagez,
plus vous êtes récompensés :**
Cumulez vos miles pour devenir membre Club Tiare Silver
ou Club Tiare Gold et accédez à un monde de Privilèges...

Going the extra mile for you
**With Air Tahiti Nui the more you travel
the more you are rewarded :**
Cumulate miles to become a Club Tiare Silver member
and then reach the Gold member status to get more
and more advantages...

www.airtahitinui.com



TO TATOU MANUREVA

Air Tahiti Nui 

TAHITI | LOS ANGELES | PARIS | TOKYO | AUCKLAND | SYDNEY



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - PAUL GAUGUIN CRUISES

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.